

Mariña Arbor Aldea e Carlo Pulsoni

Il *Cancioneiro da Ajuda*
prima di Carolina Michaëlis (1904)*

1. Nella sua fondamentale edizione del *Cancioneiro da Ajuda* (da qui in avanti A) Carolina Michaëlis de Vasconcelos si soffermò a lungo sulle copie manoscritte del codice eseguite nell'Ottocento, arrivando a elencarne cinque:

Uma, destinada a Robert Southey, a qual hoje se guarda na bibliotheca regia de Berlim; a de Lord Stuart Rothesay, annunciada no Catalogo dos seus livros e vendida em leilão, mas cuja paragem actual ignoro; outra, executada para o Morgado Matheus que é actualmente propriedade de Th. Braga (segundo informação pessoal); mais uma que pertenceu á casa de Villareal; e ainda outra, em papel de linho filigrana, tirada pelo paleographo J. P. da Costa Bastos, a instancias da Academia das Sciencias, quando planeavam editar as Trovas, perto de 1870¹.

Nelle pagine precedenti la Michaëlis aveva anche supposto un probabile passaggio della copia di Southey nelle mani di Charles Stuart:

* Con il presente lavoro forniamo i primi risultati di una ricerca in corso sulle copie ottocentesche di *Ajuda*. Il presente saggio nasce dalla stretta collaborazione dei due autori: all'interno di tale concezione unitaria, il par. 1 è da attribuire a Carlo Pulsoni, i par. 2-3 a Mariña Arbor Aldea; il par. 4 e le appendici ad entrambi. Nel licenziare queste pagine desideriamo ringraziare per la disponibilità la Sezione Manoscritti della Biblioteca Jagiellońska di Cracovia, i bibliotecari della Academia das Ciencias di Lisbona e Robert Giel, bibliotecario della sala manoscritti della Staatsbibliothek di Berlino.

1. C. Michaëlis de Vasconcelos, *Cancioneiro da Ajuda*, Lisboa 1990, Reimpressão da edição de Halle (1904), acrescentada de um prefácio de I. Castro e do glossário das cantigas (Revista Lusitana, 23), II, p. 103.

Pode ser também que [Stuart] adquirisse outro [treslado], executado a pedido de um seu conterraneo, parente de Herbert Hill, membro dos mais inteligentes da feitoria inglesa de Lisboa. Fallo de Robert Southey, o notavel poeta e historiador, entusiasta pelas cousas de Portugal e Hespanha desde a sua viagem através da península (1795-96). Mas ainda não contente de poder incorporar um apographo do Cancioneiro na sua opulenta livreria, Lord Charles Stuart de Rothesay o fez imprimir á sua custa em Paris, na typographia particular da embaixada².

Con questa ipotesi la Michaëlis si distaccava da quanto aveva scritto Grüzmacher, citato solo in nota³, secondo cui la copia di Stuart era proprio quella che era stata allestita per Southey: «mir übrigens nur bekannt in der ursprünglich für Robert Southey gefertigten, jetzt auf der hiesigen königl. Bibliothek ausbewahrten Abschrift, welche Charles Stuart seiner Ausgabe zu Grunde gelegt»⁴.

Prima di Grüzmacher, solo Diez, a nostra conoscenza, aveva citato la copia berlinese, limitandosi a segnalare che era stata posseduta da Southey: «Eine, wie es scheint, gute Abschrift des Originals, von Southey, besigt jetzt die königl. Bibliothek zu Berlin»⁵.

Dell'esistenza di una copia commissionata da Stuart avevano parlato in precedenza, senza fornire però notizie utili alla nostra ricerca, altri studiosi quali Bellermann, Carvalho Portugal⁶, ecc.

2. *Ibid.*, p. 5.

3. *Ibid.*, n. 1: «É Grüzmacher que afirma (...) ter visto na Bibliotheca de Berlim a cópia de que Lord Stuart se serviu, tirada por ordem de Southey, ignoro quando».

4. W. Grüzmacher, *Zur galicischen Liederpoesie*, in «Jahrbuch für romanische und englische Litteratur», 6 (1865), pp. 351-361, p. 352.

5. F. Diez, *Über die erste Portugiesische Kunst und Hofpoesie*, Bonn 1863, p. 16, n. 1. Ben più scarse le notizie fornite da Diez nella sua recensione al volume di Stuart, apparsa in «Berliner Jahrbücher für Wissenschaftliche Kritik», Februar 1830, pp. 161-172, p. 161: «Der Ritter Stuart, früher grossbritannienischer Botschafter am französischen Hofe, nahm auf einer Reise nach Portugal Notiz davon, liess ihm mit diplomatischer Genauigkeit abschreiben und gab ihn in Paris unter obigem Titel heraus. Die Form der Handschrift, von der ein Facsimile Kunde giebt, ward auf das Strengste beibehalten und nun eine so geringe Zahl von Abdrücken veranstaltet, dass das Buch eine litterarische Seltenheit bleibt».

6. C. F. Bellermann, *Die alten Liederbücher der Portugiesen oder Beiträge zur Geschichte der Portugiesischen Poesie vom dreizehnten bis zum Anfang des sechzehnten Jahrhunderts nebst Proben aus Handschriften und alten Drucken*, Berlin 1840, p. 8: «Die Academie der Wissenschaften zu Lissabon hat die Herausgabe derselben schon lange vorbereitet, aber bis jetzt noch nicht ausgeführt. Nach

Di diverso tenore è l'approccio alla copia di Raynouard, visto che l'aveva utilizzata per le sue ricerche sulla lingua portoghese, come lui stesso dichiara nella recensione elogiativa all'edizione Stuart:

Pendant son séjour en Portugal, il [Stuart] eut occasion de connoître le précieux manuscrit d'une partie d'un *cancioneiro* qui est un monument remarquable de l'ancienne littérature portugaise; il en fit prendre une copie exacte, avec les soins les plus minutieux, de manière qu'elle tint lieu d'original, et il l'apporta en France. *Cette copie me fut depuis confiée pendant quelque temps, et j'y recueillis des notes utiles que j'ai eu occasion d'employer lors de la rédaction de ma Grammaire comparée des langues de l'Europe latine avec celle des troubadours, où je cite souvent le cancioneiro pour démontrer les nombreux rapports de la langue portugaise avec celle de ces poètes*; et à la page XLI du discours préliminaire, j'ai déclaré que j'étois redevable au chevalier Stuart de la communication de cet ouvrage important⁷.

Il quadro finora delineato sulle copie ottocentesche di A non ha subito modifiche nel corso dei decenni, e Sharrer, cui si deve un recentissimo lavoro sulla storia del canzoniere, ha riproposto senza grandi novità la ricostruzione della Michaëlis:

Con respecto a la difusión del *Cancioneiro da Ajuda*, Maria Ana Ramos explica que no tuvo «descendência e não há qualquer derivação textual directa com base na transcrição das suas cantigas». Pero, no obstante esta observación que tendrá que ver con los siglos inmediatos posteriores a la confección del manuscrito, es curioso notar que, coincidiendo con el interés por el *Cancioneiro* que mostraron en el siglo XIX Stuart y Varnhagen, entre otros, también sabemos de cinco copias hechas a mano durante el mismo período, dos de ellas completas y las otras tres parciales, éstas siendo copias de los once folios sueltos del manuscrito original que fueron encontrados en la Biblioteca Pública de Évora después de la transferencia del códice con el *Cancioneiro* a la Biblioteca Real (hoy Biblioteca da Ajuda) y posteriormente reincorporados en el manuscrito según el plan de Carolina Michaëlis de

einer sorgfältigen Abschrift ist durch den um die Literatur verdienten, vormaligen englischen Ambassadeur in Lissabon, Herrn Charles Stuart, ein Abdruck unter seiner Aufsicht und auf seine Kosten besorgt worden». Lo studioso tedesco aveva visto il canzoniere di Ajuda nel 1819, quando ancora era conservato nella biblioteca del Real Colégio dos Nobres (p. 46, n. 9). Si veda inoltre J. da Cunha Neves e Carvalho Portugal, *Proposta para a impressão do antigo Cancioneiro do extinto Collegio dos Nobres*, in *Actas das sessões da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, Lisboa, Na Typografia da mesma Academia 1849, Tomo I, pp. 48-54.

7. Raynouard, rec. a *Fragmento de hum Cancioneiro inédito...*, in «Journal des Savans», 1825, pp. 488-495, p. 488. Nostro il corsivo nella citazione.

Vasconcelos. Hoy se desconoce el paradero de una de las dos transcripciones completas del *Cancioneiro*, hecha cuando el códice todavía pertenecía al Real Colégio dos Nobres de Lisboa. Lo copió el Reverendo Herbert Hill, capellán de la Feitoria Inglesa de Lisboa. Esta copia pasó a la biblioteca particular de Robert Southey, sobrino de Hill, y fue vendida en 1844. La otra copia completa se encuentra en la Academia das Ciências de Lisboa (Ms. Az. 586). De las tres copias de los once folios de Évora, hoy se encuentra una en la Biblioteca Pública de Évora (Ms. CXIV/2-34), efectuada por Joaquim Heliodoro da Cunha Rivara cuando era *bibliotecário-mor* de dicha biblioteca; otra en la Biblioteca Nacional de Lisboa (COD. 11191), hecha en Évora en 1835 por António Nunes de Carvalho; y la tercera copia parcial, efectuada por Thomas Norton y fechada el 17 de abril de 1845, en la Hispanic Society of America en Nueva York (Ms. HC 380-776). Además de estas copias, como ya mencionamos, Alexandre Herculano preparó una copia de los once folios de Évora que le sirvieron a Varnhagen para suplementar su edición parcial de 1849⁸.

A gettare nuova luce sull'intera questione, soccorre ora il ritrovamento di una copia di A nella Biblioteca Jagiellońska di Cracovia, segnata: Ms. Lusitan. fol. 1. Si tratta della copia che nel XIX secolo era conservata nella Biblioteca Reale di Berlino, come testimoniano alcuni *ex libris* sparsi nel codice: «Ex Biblioth. Regia Berolinensi». Il trasferimento del manufatto risale agli ultimi anni del secondo conflitto mondiale, quando anche questo codice, insieme ad un cospicuo fondo di altri manoscritti, fu collocato per ragioni di sicurezza a Krzeszów (= Grüßau), nella Slesia, allora territorio tedesco. Con la fine della guerra questa città passò sotto lo stato polacco e con essa una parte sostanziosa dei codici ivi conservati. Da lì essi arrivarono alla biblioteca di Cracovia, dove risultano accessibili agli studiosi, conservando la vecchia segnatura della Biblioteca di Berlino, dagli anni Ottanta in poi⁹.

8. H. L. Sharrer, *Estado actual de los estudios sobre el Cancioneiro da Ajuda*, in *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Actas do Congreso realizado pola Dirección Xeral de Promoción Cultural en Santiago de Compostela e na Illa de San Simón os días 25-28 de maio de 2004*, Santiago de Compostela 2004, pp. 41-54, pp. 42-43.

9. Cfr. per esempio W. Milde, *Lateinische Handschriften der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek Berlin in der Bibliotheka Jagiellońska Krakau*, in *Codices manuscripti* Jg. 12/1988, pp. 85-89; J. A. Yserni Lagarda, *Materials per a biblioteca. Els manuscrits catalans de la Biblioteca Jagiellońska*, in «Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval», 6 (1992), pp. 235-254; P. Tylus, *Fragment de Cracovie de l'Estoire del saint Graal*, in «Cultura neolatina», 63 (2003), pp. 73-81.

Nel *Kurzes Verzeichnis der romanischen Handschriften* il nostro codice (da qui in avanti Cr) è descritto genericamente come una copia del XIX secolo («Abschrift. XIX. Jh.»)¹⁰. In realtà questa datazione può essere ulteriormente precisata: Cr va infatti collocato a ridosso dell'edizione Stuart (da qui in avanti St)¹¹, dal momento che è identico ad essa sin dalla presenza della stessa nota di descrizione di A (da qui in avanti *Noticia*). Qui di seguito diamo in successione il testo secondo Cr e St, segnalando in corsivo le divergenze ivi presenti¹²:

Cr, ff. 1rv e 3r

Notiça de hum Manuscripto antigo, que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa, cuja copia se segue adiante

Hé em folha magna escripto em pergaminho, mutilado, consta de hum Cançoneiro truncado e hum Nobiliario tambem truncado Caracteres Gothicos, ou ante Monecaes. Parece sér muito antigo o Cancioneiro, tal vez do tempo do Rei D. Diniz. O Nobiliario he mais moderno, porque faz ja menção do do Conde D. Pedro, que foi filho de D. Diniz. A encadernação hé em pastas de madeira, como antigamente se uzava, cobertas de bezerro com varios labores, e assim mesmo hé mais moderno, que o Manuscripto. A goarda, ou forro interior das Pastas hé de pergaminho, e a da parte do principio, era huma folha do Cançoneiro, mas avulça, porque o seu conteudo não pega com o Parrapho, que se acha escripto na primeira folha. Este Codigo está mutilado, porque lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meio. Contem duas obras a saber hum Cançoneiro, e hum Nobiliario. O primeiro interpulado, porque começando de appareçer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario, que se mete de

10. *Mitteilungen aus der Königlichen Bibliothek*, herausgegeben von der Generalverwaltung, IV. *Kurzes Verzeichnis der romanischen Handschriften*, Berlin 1918, p. 112.

11. *Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*, impresso á custa de Carlos Stuart, socio da Academia Real de Lisboa, Paris, No Paço de Sua Magestade Brittanica, 1823.

12. Non abbiamo evidenziato col corsivo le correzioni di refusi e le varianti grafiche. La trascrizione dei testi citati nel corso di queste pagine rispetta la grafia e la punteggiatura dell'originale.

permeio, e só torna a aparecer depois delle acabado. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence á prezente copia fidedigna. O Cancioneiro consta de 75 folhas contando a primeira, que preçede ao Nobiliario (*) está não só interrompido com o Nobiliario de permeio, mas falto de folhas, porque a primeira mostra sêr parte de obra antecedente, e a segunda, que se segue depois do Nobiliario, não ata, nem pega com a primeira, alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo, se vé pegada como guarda huma folha, que claramente pertença ao mesmo Cancioneiro, que hé a ultima da prezente copia. A letra pairesse sêr do seculo XIV ou XV. o Character he Mainsenlo [sic]: as letras capitaes das Peças são grandes, e pintadas ora de Azul, ora de duas cores. Os primeiros Verços, ou Ramos de cada Canção, ou Rimançe, são escriptos com espaço largo de dous dedos entre hum, e outro verço, custume dos nossos antigos Espanhoes, para nelle se assinalarem as Notas Muzicaes, ou solfa, porque havião de sêr cantados. Seguem-se a estes outros Ramos, ou Estrofas, que vem [sic] regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços, e estes são realmente verços com medidas mais certas, e regulares. He escripto em duas collumnas em cada folha. A lingoagem hé do antigo Dialecto Portuguez Galleziano, que se falou na Provinça d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da Monarquia, o qual se uzou muito na Poezia entre nós, e os Gallegos, e Castilhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galleziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza, e Portugal ate Coimbra.

(*) Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N^o 1 a /40/, e o Cancioneiro do N^o 41 por diante, e por isso princepia esta Copia com o dito N^o de 41.

St, pp. V-VI

Noticia do manuscripto

He em folha magna escripto em pergaminho, mutilado, consta de hum Cancioneiro truncado, e hum Nobiliario tambem truncado, caracteres gothicos, ou antes monacaes. Parece ser muito antigo o

Cancioneiro, talvez do tempo do Rei D. Diniz. O Nobiliario he mais moderno, porque faz ja menção *del Cancioneiro do* Conde D. Pedro, que foi filho de D. Diniz. A encadernação he em pastas de madeira, como antigamente se uzava, cobertas de bezerro com varios lavores, e assim mesmo he mais moderno que o manuscripto. A guarda, ou forro interior das pastas he de pergaminho, e a da parte do principio era huma folha do Cancioneiro, mas avulsa, porque o seu conteudo não pega com o paragrapho, que se acha escripto na primeira folha. Este codigo está mutilado, porque lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meio. Contem duas obras, a saber, hum Cancioneiro e hum Nobiliario. O primeiro interpolado, porque começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario, que se mete de permeio; e só torna a apparecer depois d'elle acabado. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence á prezente copia fidedigna. O Cancioneiro consta de setenta e cinco folhas contando a primeira, que precede ao Nobiliario:* está não só interrompido com o Nobiliario de permeio, mas falto de folhas, porque a primeira mostra ser parte de obra antecedente, e a segunda, que se segue depois do Nobiliario, não ata, nem pega com a primeira, alem disto na parte direita interior da pasta do codigo, se ve pegada como guarda huma folha, que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro, que he a ultima da prezente copia. A letra parece ser do seculo XIV ou XV, o caracter, he maiusculo: as letras capitaes das peças são grandes, e pintadas ora de azul, ora de duas cores.** Os primeiros versos, ou ramos de cada canção, ou romance, são escriptos com espaço largo de dous dedos entre hum e outro verso, costume dos nossos antigos Hespanhoes, para nelle se assinalarem as notas muzicaes, ou solfa, porque havião de ser cantados. Seguem se a estes outros ramos ou estrophes, que vem em regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços; e estes são realmente versos com medidas mais certas e regulares. He escripto em duas columnas em cada folha. A linguagem he do antigo dialecto portuguez galleziano, que se fallou na provincia d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da monarchia, o qual se uzou muito na poezia *entre Portuguezes*, Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos em que o dialecto portuguez em geral se hia polindo e separando do Galliziano estreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra.

* Esta folha primeira se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertencia, ficando o Nobiliario de numero 5 a 40, e o Cancioneiro de numero 41 por diante, e por isso principia esta copia com o dito numero 41.

** *Vide Fac Simile.*

Se si escludono le varianti grafiche e la correzione di evidenti refusi, le differenze fra Cr e St si limitano a cinque:

- 1) forma abbreviata del titolo in St;
- 2) presenza in St del sintagma «del Cancioneiro do Conde D. Pedro» in luogo di «do do Conde D. Pedro»;
- 3) sostituzione di «entre nós, e os Gallegos» di Cr con «entre Portuguezes, Gallegos»;
- 4) sostituzione del numero 1, presente all'interno della nota asteriscata, con il 5;
- 5) inserimento in St di una seconda nota asteriscata riferita al Facsimile.

Pare evidente che le variazioni indicate nei punti 1 e 5 rispondono ad esigenze relative alla stampa: nel primo caso in quanto St già presentava il titolo nel frontespizio (*Fragmentos de hum Cancioneiro inedito que se acha na Livraria do Real Collegio dos Nobres de Lisboa*); nel secondo perché nell'edizione viene aggiunto un facsimile, assente in Cr. Per quanto riguarda i punti 3 e 4, in 4 si verifica un errore di copia (partendo da f. 5 il canzoniere vero e proprio non potrebbe cominciare con f. 41r, come si afferma nella *Noticia*, visto che il *Nobiliario* è costituito di 39 fogli), mentre in 3 si assiste a una conscia modifica del passo, di cui ci occuperemo più avanti. Infine 2: il revisore di St non comprende probabilmente la doppia struttura preposizionale («porque faz ja menção *do do* Conde D. Pedro»), riferita al *Nobiliario*, ed inserisce per tale ragione il sostantivo *Cancioneiro* all'interno del sintagma «porque faz ja menção *del Cancioneiro* do Conde D. Pedro», pur se va notato che il canzoniere del Conde Don Pedro non è mai nominato nel *Nobiliario*¹³.

13. Nel *Nobiliario* si nomina solo il «*Livro*» del Conde Don Pedro, evidente-

In realtà l'unica differenza sostanziale tra Cr e St, riguarda l'assenza in Cr della *Advertencia* che in St segue la *Noticia*. Qui di seguito la struttura di Cr e di St:

Cr	St
Noticia	Noticia
Copia di A	<i>Advertencia</i>
	Copia di A

Si consideri però che secondo la Michaëlis la *Advertencia* sarebbe successiva alla *Noticia*, risalendo agli anni 1824-25, prima insomma del trasferimento di A dal Real Colégio dos Nobres alla Biblioteca Real da Ajuda¹⁴.

A partire da queste osservazioni si possono avanzare a livello teorico le seguenti ipotesi:

- a) St è il modello di Cr; pertanto Cr sarebbe stato copiato nel lasso di tempo intercorso fra l'uscita di St e il successivo inserimento della *Advertencia*;
- b) Cr è il modello di St.

A favore di questa seconda ipotesi gioca comunque un elemento fondamentale; nell'ultimo foglio di Cr il copista infatti scrive: «No forro, ou guarda da pasta se acha o seguinte», trascrivendo di seguito parte della *cantiga* [...] *Ra começa o meu mal* (143,8) e i primi versi del componimento *Que muy gran prazer og eu ui* (143,17)¹⁵.

mente il *Livro de Linhagens* («Diz o conde dom pedro en seu liuro que este don vasco foy filho de dona sancha...»), senza mai far riferimento al suo canzoniere. Cfr. *Fragmento do Nobiliário do Conde Dom Pedro. Cancioneiro da Ajuda. Edição facsimilada do códice existente na Biblioteca da Ajuda*, apresentação de M. C. Matos, N. S. Pereira e F. G. da Cunha Leão; estudos de J. V. Pina Martins, M. A. Ramos e F. G. Cunha Leão, Lisboa 1994, f. 28r; si veda anche il lungo capitolo dedicato a Don Pedro a f. 3rv.

14. Michaëlis, *Ajuda*, cit., II, p. 9: «Em substituição d'esta *Noticia* (ou como *Post-scriptum*) costuma acompanhar os exemplares de Stuart uma *Advertencia*, um pouco mais extensa, impressa em 1824 ou 1825 em folha solta».

15. Nel corso di queste pagine gli *incipit* delle *cantigas* sono citati secondo la copia di A presa in considerazione, tranne quei casi in cui essa ne risulti priva (cfr. per esempio 143,8): in tali circostanze ci si attiene alla grafia di A.

Questa informazione può provenire all'amanuense solo dalla diretta visione del canzoniere, visto che St non la riporta limitandosi a riprodurre solo i testi registrati nel foglio.

Ad ulteriore conferma si vedano anche i seguenti promemoria di Cr:

- I) f. 66v: accanto al primo verso della seconda *cobra* della canzone *Sennor fremosa pois mogeu assi* (152,14), si legge: «A 1.^a linha não devia ir separada».
- II) f. 108r: a margine dell'incipit *E me guisou de uiuer* (157,46) si ha: «Principio da 1.^a folha do Livro».
- III) f. 110r: affianco del secondo verso della terza *cobra* della cantiga *Sennor fremosa ia nunca sera* (157,56), *que vos acharedes end pois mal*, Cr riporta: «Finalizou aqui a dita folha».

Nel primo punto il copista rimarca che tra il primo e il secondo verso della seconda *cobra* della *cantiga* non avrebbe dovuto esserci la separazione come appare erroneamente in Cr ma non in A (f. 39r, col. a)¹⁶, dove non viene lasciato dello spazio bianco interversale dopo la prima *cobra*. Per quanto riguarda gli altri due punti si segnala lo spostamento del foglio che precede il *Nobiliario*: nel secondo si indica dove comincia la trascrizione del foglio in questione, nel terzo dove finisce.

A fugare ogni residuo dubbio sul fatto che Cr è il modello di St soccorre il catalogo d'asta della biblioteca di Lord Stuart realizzato da Sotheby e Wilkinson; al n. 583 troviamo: «*Cancioneiro inedito em Portuguez-Galliziano que parece ser obra do sec. XIII*, ms. being a faithful transcript from the original in the library of the Real Collegio dos Nobres at Lisboa»¹⁷, dove il titolo corrisponde proprio a quello di Cr. Il codice fu venduto il 31 maggio 1855 per 3 sterline, come ci segnala gentilmente Jonathan A. Hill, dell'omonima libreria antiquaria di New York. Ad acquistarlo fu verosimilmente un alto funzionario di stato prussiano, Carl Herman von

16. Per il comportamento di Cr cfr. par. 2.

17. Cfr. *Catalogue of the Valuable Library of the late Right Honourable Lord Stuart de Rothesay, including many Illuminated and Important Manuscripts*. London, Sotheby & Wilkinson 3 December 1860.

Thile, a giudicare dall'*ex libris* presente nel verso della copertina. In ogni caso fu proprio lui a donarlo alla Biblioteca Reale di Berlino, come risulta dalla scritta posta nel medesimo foglio: «Geschenk des Königlichen Gesandten Herrn von Thile d. 20sten October 1859»¹⁸.

Cr è quindi l'apografo di St, collocandosi prima del 1823, ed è al contempo la prima copia di A, di cui si abbia conoscenza.

Resta da chiarire chi abbia vergato e quando Cr. Senza avere mai esaminato questo manoscritto, la Michaëlis riteneva che la *Noticia* ma anche la *Advertencia* di St fossero opera «de um benemerito luso-francês, intelligente e sympathico industrial, que nas horas vagas se dedicava a assumptos litterarios. Socio da Academia, em cuja fundação ajudára ao Duque de Lafões, relacionado com Raynouard, cuja *Ode a Camões* traduziu, Timotheo Lecussan Verdier viveu expatriado em Paris de 1819-1823, dirigindo ahi edições de livros portuguezes»¹⁹. La Michaëlis traeva questa informazione dalla relazione *Proposta para a impressão do antigo Cancioneiro do extinto Collegio dos Nobres* di Carvalho Portugal:

Um nobre Estrangeiro, que havia residido por muitos annos em Lisboa, e obtivera tambem uma copia do velho Cancioneiro, o fez imprimir em Paris no anno de 1823. Este Estrangeiro foi o Ministro Diplomatico *Carlos Stuart*, que aproveitando os talentos, e conhecimentos da Lingua Portugueza do Francez *Verdier*, deu pela primeira vez á luz esta preciosidade Litteraria²⁰.

ma anche dalle voci “Fragmentos de um Cancioneiro inedito” e “Timotheo Lecussan Verdier” del *Diccionario Bibliographico Portuguez* di Da Silva: «Tem no principio uma breve, mas erudita advertencia, que se crê ser de Timotheo Lecussan Verdier»²¹;

18. Robert Giel ci segnala che anche nel 1881 von Thile regalò un manoscritto d'ambito iberico alla Biblioteca berlinese: si tratta in tal caso del codice segnato Ms. hisp. qu. 61. Su von Thile si veda la voce di H. v. Betersdorff in *Allgemeine Deutsche Biographie*, 58, Leipzig 1908, pp. 687-697.

19. Michaëlis, *Ajuda*, cit., II, p. 9.

20. Carvalho Portugal, *Proposta para a impressão do antigo Cancioneiro* cit., pp. 50-51. Cfr. anche T. Braga, *Theoria da historia da literatura portugueza*, Porto 1881³, p. 196: «A advertencia preliminar pertence ao illustre Thimoteo Lecussan Verdier, cuja memoria será sempre grata aos portuguezes».

21. I. F. Da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa 1859, II, s.v. *Fragmentos de um Cancioneiro inedito*, p. 317.

«Dizem tambem ser sua a prefação collocada á frente da edição do *Cancioneiro* chamado do Collegio dos Nobres, que Lord Stuart fez imprimir em Paris em 1823»²².

L'ipotesi però, proprio alla luce di Cr, merita di essere rivista: la *Noticia* infatti si deve alla stessa mano che ha esemplato il canzoniere, e questa mano deve essere necessariamente di un portoghese. Induce a pensarlo la lezione «entre nós», posta nella parte finale della *Noticia*, relativamente ai popoli che si sono serviti del galego-portoghese per comporre poesia:

A lingoagem hé do antigo Dialecto Portuguez Galleziano, que se falou na Provincia d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da Monarquia, o qual se uzou muito na Poezia entre nós, e os Gallegos, e Castilhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galleziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza, e Portugal ate Coimbra.

In luogo di «entre nós» St recita «Portuguezes», dove la sostituzione risponde evidentemente alla diversa nazionalità dell'editore:

A linguagem he do antigo dialecto portuguez galleziano, que se fallou na provincia d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da monarquia, o qual se uzou muito na poezia entre Portuguezes, Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos em que o dialecto portuguez em geral se hia polindo e separando do Galliziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra.

Non solo. Questo copista o quanto meno il suo committente doveva essere ben inserito nel mondo delle lettere lusitane visto che la *Noticia* trasmessa da Cr è identica in molti punti alla descrizione, si noti bene inedita, di A data dall'allora Direttore della Biblioteca Nazionale di Lisbona, Antonio Ribeiro dos Santos (1745-1818), leggibile nel ms. 4602 della Biblioteca Nacional de Lisboa, ff. 33r-49v. Qui di seguito riproduciamo una versione parziale e "in chiaro" dell'esposizione, rinviando all'Appendice I per l'edizione integrale del testo:

22. I. F. Da Silva, *Diccionario Bibliographico Portuguez*, Lisboa 1862, VII, s.v. *Timotheo Lecussan Verdier*, p. 374.

Noticia De hum Cancioneiro Inedito

O primeiro documento que se nos offreçe, da Poesia vulgar entre nós e os Espanhoes he hun notavel Cançoneiro Ms. e enedito o qual vimos na livraria do Real Collegio de Nobres desta Corte que por ser muito antigo e desconhecido ate agora entre os nossos pede que delle façamos memoria na Cabeçeira das Poesias da primeira Epoca da Monarchia; esperando que nao sejam inuteis estas noticias que aqui occorrem pela primeira vez. He em pergaminho avitellado, e em folio grande de dois palmos justos de altura, e hum e meyo de largura, encadernado em pasta de coiro lavrado.

O caracter he meyo Gothico, ou entre o Romano e o Gothico limpo e desempedido. Tem muitas abbreviaturas nos vocabulos, e muitas vezes uniões e travados de letras, que fazem a leitura mais difficil. Não se uza se não de ponto final no remate da fraze ou oração.

Este Codigo está mutilado, por que lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meyo. Contem duas obras differentes, a saber: hum Cancioneiro, e hum Nobiliario; o primeiro interpolado, por que começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario que se mete de permeyo; e só torna a apparecer depois delle acabar. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence ao nosso assumpto.

Elle consta de 75. folhas contando a primeira que precede ao Nobiliario: está não só interrompido com o Nobiliario, mas falta de folhas, por que a primeira mostra ser parte de obra antecedente; e a segunda que se segue depois do Nobiliario, não ata nem pega com a primeira: alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo se vê pegada como guarda hũa folha, que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro.

A letra parece ser do Seculo XIV. ou XV. o caracter he maiusculo: as Letras Capitaes das peças são grandes, e pintadas, ora de encarnado, ora de azul, ora de ambas as cores: algumas ficarão por pintar; outras estavam tão somente desenhadas em preto para se cobrirem de côr: as menores iniciaes das orações muitas vezes são pintadas já de hũa, já de outra côr, já com mistura de ambas.

Os primeiros versos, ou ramos de cada canção ou rimance são escritos com espaço largo de dois dedos entre hum e outro verso; hũas vezes são cinco versos, outras vezes seis, sete, oito etc. e são

menos verso, que prosa, por que não guardão regularidade algũa de medidas. Ficavão estes espaços e intervalos segundo o costume de nossos antigos Espanhoes para nelle se assinalarem as Notas Musicaes, ou Solfa, por que havião de ser cantados. Seguem-se a estes outros ramos ou estrofas, que vem em regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços, e estes são realmente versos com medidas mais certas, e regulares.

No tope ou alto de muitas destas peças estão vinhetas, ou cabeções, em que se representam Auleticos, Citharedos, e Orchesticos, isto he, Cantores, e Tocadores de instrumentos de assopro e de cordas, e Dansarinos homens e mulheres: cada hum tem tres figuras menos o primeiro que só tem duas, e são illuminados com as quatro cores de encarnado, azul amarello, e verde. São em quadro perfeito de meyo palmo em quadro; e são por todos onze; e deverião ser mais, por que os instrumentos, que nelles se affigurão, são arpas, rabecas, pandeiros, adufes, violas, ou guitarras, e huns que parecem soalhos, ou castanhetas, que tem nas mãos os que danção; vem ali outro instrumento, que não conheço: a exacta averiguação destas peças serviria para os conhecimentos da nossa Historia Musical, assim como para illustração do Desenho, da Pintura e dos vestidos e trajes daquelles tempos: e ate para por elles se poder melhor fixar a era deste Codigo.

He escrito em duas columnas em cada folha. A Lingoagem he do antigo Dialecto Portuguez Galliziano que se fallou na Provincia d'Entre Douro e Minho nos primeiros Seculos da Monarquia; o qual se uzou muito na Poezia entre nós e os Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galliziano, que no Seculo X e XI. se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra.

Parece-nos obra muito antiga pela Lingoagem, por que tras muitos termos e maneiras, de que se não achão exemplos se não nos primeiros Seculos da Monarquia; e outras só existem no Poema do Cid, e nos outros de D. Gonçalo de Berceo do Seculo XII. e XIII. e nas Cantigas em Gallego de D. Affonso o Sabio de Castella; e cotejados com os dos mais antigos Poetas nossos do Cancioneiro de Rezende, mostram ter hũa lingoagem muito mais antiquada, e cerrada, do que estes tem: a versificação he irregular, e rude; e divisão-se nella os esboços e começos de hũa poezia nascente; o que nos faz crer, que forão producção do Seculo XII. ou XIII.

Come si può notare, vengono ripresi alla lettera da Ribeiro dos Santos tutti gli elementi utili ad una rapida descrizione del codice:

Cr

Este Codigo está mutilado, porque lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meio. Contem duas obras a saber hum Cancioneiro, e hum Nobiliario. O primeiro interpolado, porque começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario, que se mete de permeio, e só torna a apparecer depois delle acabado. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence á *prezente copia fidedigna*.

O Cancioneiro consta de 75 folhas contando a primeira, que precede ao Nobiliario. Está não só interrompido com o Nobiliario de permeio, mas falto de folhas, porque a primeira mostra sêr parte de obra antecedente, e a segunda, que se segue depois do Nobiliario, não ata, nem pega com a primeira, alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo, se vê pegada como guarda huma folha, que claramente pertença ao mesmo Cancioneiro, *que hé a ultima da prezente copia*.

A letra parece sêr do seculo XIV ou XV. o Character he Mainsenlo [sic]: as letras capitaes das Peças são grandes, e pintadas ora de Azul, ora de *duas* cores.

Os primeiros Verços, ou Ramos de cada Canção, ou Rimançe, são escriptos com espaço largo de dous dedos entre hum, e outro verço, costume dos nossos antigos Espanhoes, para nelle se assinalarem as Notas Muzicaes, ou solfa, porque havião de sêr cantados.

Seguem-se a estes outros Ramos, ou Estrofas, que vem [sic] regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços, e estes são realmente verços com medidas mais certas, e regulares.

Ribeiro dos Santos

Este Codigo está mutilado, por que lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meyo. Contem duas obras diferentes, a saber: hum Cancioneiro, e hum Nobiliario; o primeiro interpolado, por que começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario que se mete de permeio; e só torna a apparecer depois delle acabar. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence ao nosso assumpto.

Elle consta de 75. folhas contando a primeira que precede ao Nobiliario: está não só interrompido com o Nobiliario, mas falto de folhas, por que a primeira mostra ser parte de obra antecedente; e a segunda que se segue depois do Nobiliario, não ata nem pega com a primeira: alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo se vê pegada como guarda hũa folha, que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro.

A letra parece ser do Seculo XIV. ou XV. o character he maiusculo: as Letras Capitaes das peças são grandes, e pintadas, ora de encarnado, ora de azul, ora de ambas as cores (...).

Os primeiros versos, ou ramos de cada canção ou rimance são escriptos com espaço largo de dois dedos entre hum e outro verso (...) costume de nossos antigos Espanhoes para nelle se assinalarem as Notas Musicaes, ou Solfa, por que havião de ser cantados.

Seguem-se a estes outros ramos ou estrofas, que vem em regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços, e estes são realmente versos com medidas mais certas, e regulares (...).

He escripto em duas collumnas em cada folha. A lingoagem hé do antigo Dialecto Portuguez Galleziano, que se falou na Provincia d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da Monarquia, o qual se uzou muito na Poetia entre nós, e os Gallegos, e Castilhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galleziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza, e Portugal ate Coimbra.

He escrito em duas columnas em cada folha. A Lingoagem he do antigo Dialecto Portuguez Galliziano que se fallou na Provincia d'Entre Douro e Minho nos primeiros Seculos da Monarquia; o qual se uzou muito na Poetia entre nós e os Gallegos e Castilhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galliziano, que no Seculo X e XI. se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra.

In altri casi si assiste invece ad una parafrasi ridotta del modello:

Hé em folha magna escripto em pergaminho, mutilado, consta de hum Cançoneiro truncado e hum Nobiliario tambem truncado. Caracteres Gothicos, ou ante Monecaes. Parece sér muito antigo o Cancioneiro, tal vez do tempo do Rei D. Diniz. O Nobiliario he mais moderno, porque faz ja menção do do Conde D. Pedro, que foi filho de D. Diniz. A encadernação hé em pastas de madeira, como antiguamente se uzava, cobertas de bezerro com varios laves, e assim mesmo hé mais moderno, que o Manuscrito. A goarda, ou forro interior das Pastas hé de pergaminho, e a da parte do principio, era huma folha do Cançoneiro, mas avulça, porque o seu conteudo não pega com o Parrapho, que se acha escripto na primeira folha.

O primeiro documento que se nos offerece, da Poesia vulgar entre nós e os Espanhoes he hun notavel Cançoneiro Ms. e enedito o qual vimos na livraria do Real Collegio de Nobres desta Corte que por ser muito antigo e desconhecido ate agora entre os nossos pede que delle façamos memoria na Cabeceira das Poesias da primeira Epoca da Monarchia; esperando que nao sejam inuteis estas noticias que aqui occorrem pela primeira vez. He em pergaminho avitellado, e em folio grande de dois palmos justos de altura, e hum e meyo de largura, encadernado em pasta de coiro lavrado.

O caracter he meyo Gothico, ou entre o Romano e o Gothico limpo e desimpedido. Tem muitas abbreviaturas nos vocabulos, e muitas vezes uniões e travados de letras, que fazem a leitura mais difficil. Não se uza se não de ponto final no remate da fraze ou oração.

Vengono invece scartate le parti ritenute non funzionali ad illustrare il codice, quali la descrizione delle miniature non riprodotte e neanche mai citate in Cr, ecc.

Sono poche le novità della *Noticia* di Cr rispetto alla descrizione di Ribeiro dos Santos: se da un lato esse riguardano gli unici passi dove si fa esplicito riferimento all'allestimento della copia

(«Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence á presente copia *fidedigna*», e «(...) que claramente pertença ao mesmo Cancioneiro, que hé a ultima da presente copia»), dall'altro pare fondamentale l'aggiunta della nota asteriscata dove si parla dello spostamento del foglio che precede il *Nobiliario*:

Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante, e por isso principia esta Copia com o dito N° de 41.

Si tratta praticamente di una esplicitazione dello spostamento già avvenuto in Cr, come dimostrano i già richiamati promemoria a margine di ff. 108r e 110r. Considerato che tale osservazione può derivare solo da una meticolosa analisi del codice (il foglio occupa ancora oggi la posizione proposta in Cr²³) e vista anche la ripresa alla lettera della descrizione di A data da Ribeiro dos Santos, non si può escludere una supervisione di questi nella redazione della *Noticia* e forse anche nell'allestimento di Cr. Parrebbe del resto confermarlo il fatto che talvolta le lezioni di Cr corrispondono a quelle registrate nella "Brutta copia" della descrizione di Ribeiro dos Santos trasmessa dal ms. 4601, ff. 178r-194v: a livello esemplificativo la *Noticia* nel descrivere la struttura materiale di A riporta «O Cancioneiro consta de 75 folhas», lezione identica alla stesura originaria della "Brutta copia" prima della sostituzione del soggetto «O Cancioneiro» con «Elle».

Sulla base della ricostruzione della Michaëlis ci si potrebbe chiedere se Cr non corrisponda a quella copia che si incaricò di eseguire João da Cunha Taborda sotto la guida di Joaquim José da

23. Michaëlis, *Ajuda*, cit., II, pp. 135, 136: «A afirmação, repetida até hoje em todas as descrições, que o Cancioneiro começa com a lauda 41, longe de estabelecer que lhe faltam as quarenta do principio, significa apenas que vae precedido de quarenta que lhe são alheias. Mas nem mesmo isso é rigorosamente exacto. Das quarenta que lhe vemos antepostas, a folha do inicio pertence ao Cancioneiro. Achando-a desmembrada de um dos fasciculos, o encadernador collocou-a á testa do volume como *custode*, por não saber qual logar assignar-lhe», ed anche «a folha de guarda, contada como primeira do volume por Lord Stuart, Varnhagen e Herculano, vinha na primitiva apos a 102^a, como foi reconhecido por todos os editores. Hoje está reintegrada no seu logar». In realtà non si tratta del f. 102^a ma del 102, come si intuisce dalla tavola data dalla stessa studiosa.

Costa de Macedo, di cui si parla nella *Historia e Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa* del 1817:

O Collegio Real de Nobres he possuidor de hum Cancioneiro manuscripto, obra, que parece ser dos primeiros tempos da nossa Monarchia. Entendeo a Academia, que faria hum significante serviço aos amantes das nossas cousas antigas, se delle pudesse tirar huma copia para se dar ao prelo: para o que recorreo ao Ill.^{mo} e Ex.^{mo} Sñr. Ricardo Raymundo Nogueira, Reitor do dito Collegio, o qual com a melhor vontade annuo á sua pertença, encarregando-se elle mesmo de obter do Governo a facultade para lho poder entregar. O Sñr. João da Cunha Tabora offereceo-se para copiar o mencionado Cancioneiro, o que a Academia acceitou agradecida. Ficou com a incumbencia de dirigir este trabalho o Sñr. Joaquim José da Costa de Macedo²⁴.

Questa copia dovette essere realizzata nei mesi seguenti, alla luce di quanto afferma José Bonifacio de Andrada e Silva nel suo *Discurso historico recitado na Sessão publica de 24 de junho de 1818*: «E neste anno já colhemos novos fructos deste seu louvavel desvelo, possuindo acabadas as copias do Cancioneiro velho, que existia na Livraria do Real Collegio dos Nobres, e de que já se vos deo parte em outra Sessão publica»²⁵.

In realtà grazie ad un passo di Raynouard siamo in grado d'identificare l'autore e il periodo nel quale Cr fu realizzato. Nella *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine*, l'erudito francese, nel ringraziare Lord Stuart per avergli fornito Cr, dal quale trasse le circa trenta citazioni relative alla lirica galego-portoghese presenti nell'opera («Le cancionero que j'ai eu souvent oc-

24. *Historia e Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, Tomo V, parte I, Lisboa, Na Typografia da mesma Academia 1817, p. xxiv.

25. *Historia e Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, Tomo VI, parte I, Lisboa, Na Typografia da mesma Academia 1819, p. v. Questa copia dovette perdersi negli anni seguenti, visto che nella già citata relazione nelle *Actas das sessões da Academia Real das Sciencias de Lisboa* del 1849, Carvalho Portugal lamenta il fatto che l'Academia risulta priva di una copia del Cancioneiro da Ajuda: «Dos balanços e vaivens que soffreo o vasto Estabelecimento da Academia, produzidos por contínuas mudanças de sua ubicação, e pelos apuros pecuniarios indispensaveis para seu custeamento, nascêrão duas fatalidades; uma a de não se levar ao cabo o utilissimo projecto da sua impressão, ao mesmo passo que se derão á luz as Chronicas d'Asinheiro, manuscripto d'acquição contemporanea; 2.^a a de perder-se a copia que já havia do Cancioneiro na Academia, como attestára o seu Secretario» (Tomo I, p. 50).

casione de citer»), ci fornisce infatti la soluzione dell'enigma. Qui di seguito l'intera nota:

Le chevalier Charles Stuart, ambassadeur d'Angleterre en France, avait fait prendre une copie de ce manuscrit pendant son séjour à Lisbonne. Il a bien voulu me le communiquer, et il m'a autorisé à en prendre des extraits.

L'idiome de ce *Cancioneiro* est portugais gallicien, qui, pour me servir des expressions de la note placée en tête de la copie: «Se falou na provincia d'entre Douro e Minho, nos primeiros seculos da monarchia e qual se usou muito na poesia entre nós e os Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos, em que o dialecto portuguez em geral se hia polindo e separando do Galliziano extreme, que no seculo X e XI se fallava em toda a Galliza e Portugal ate Coimbra».

La copie que possède le ch. Stuart est terminée par ces mots: «*Copiado e conferido por mim Bernardo Jozè de Figueiredo e Silva, com faculdade regia para autenticar documentos de letra antiga. Lisboa 19 de mayo 1810. Bernardo Jozè de Fig^{do} e S^a*»²⁶.

Riproducendo la sottoscrizione presente alla fine della copia di Stuart, carta, si noti bene, andata persa in Cr, Raynouard ci informa che tale copia fu realizzata da Bernardo Jozè de Figueiredo e Silva²⁷, il quale la portò a termine il 19 maggio 1810: ne consegue che la descrizione di *Ajuda* data da Ribeiro dos Santos deve essere precedente a questa data. Siamo pertanto in un periodo anteriore rispetto agli anni nei quali l'Academia das Ciências avrebbe commissionato, o quanto meno cercato di realizzare una copia di *Ajuda*²⁸. Anzi non

26. Raynouard, *Grammaire comparée des langues de l'Europe latine dans leurs rapports avec la langue des troubadours*, Paris, F. Didot, 1821, p. XLI, n. 3 (nostro il corsivo).

27. Non siamo riusciti a identificare questo personaggio, verosimilmente un brasiliano venuto in Portogallo. Doveva trattarsi in ogni caso, come ci suggerisce il professor Ivo Castro che qui ringraziamo, di un copista professionista incaricato di trascrivere copie autentiche di documenti legali, testamenti, atti di vendita ecc.

28. Si ricordi quanto viene proposto nella *Historia e Memorias da Academia Real das Sciencias de Lisboa*, Tomo IV, parte I, Lisboa, Na Typografia da mesma Academia 1815, p. XII: «Animada do mesmo zelo, incumbiu-se a Commissão de Lingua Portugueza, de reimprimir o *Cancioneiro* de Rezende; mas compilando-o em melhor ordem, e inserindo nos lugares competentes as Poesias de outro mais antigo, que existe manuscrito na Livraria do Real Collegio dos Nobres. Obteve para isso a Academia, do Governo destes Reinos, sempre amigo das Letras, e da gloria da Patria, hum Aviso para que puzesse á disposição da Commissão este precioso manuscrito. Destes nossos *Cancioneiros*, e dos *Romanceiros* de Hespanha se vê, que nenhum Povo na Europa cultivou tanto, e tão cedo, com o das Hespanhas, esta nova Poesia de Trovas e Romances».

si può escludere che questo fermento di iniziative possa dipendere proprio dalla copia che aveva fatto realizzare Stuart. Venendo a Raynouard la sua conoscenza di Cr è successiva agli scritti del 1816, vale a dire *Éléments de la grammaire de la langue romane avant l'an 1000, précédés de Recherches sur l'origine et la formation de cette langue* (Paris, F. Didot) e *Grammaire romane, ou grammaire de la langue des troubadours* (Paris, F. Didot), ma al contempo anteriore al 1821, anno di pubblicazione della *Grammaire comparée*. Il periodo corrisponde insomma al primo insediamento di Stuart come ambasciatore a Parigi (1815-24)²⁹.

Resta difficile stabilire se qualcuno abbia aiutato Stuart nella pubblicazione di St. Certo se è fondata la notizia secondo cui egli si avvale delle conoscenze della lingua portoghese di Lecussan Verdier, potremmo supporre un ruolo attivo di questi, al punto che potremmo considerarlo come il responsabile non solo della correzione di alcuni refusi di Cr – e della nuova veste grafica di St –, ma anche della sostituzione di «entre nós» di Cr con «Portuguezes» di St.

Anzi nulla esclude che possa essere stato proprio Lecussan Verdier a compilare la *Advertencia*, assente, come si è visto, in Cr. Indurrebbe a pensarlo il fatto che nella *Advertencia* vengano ravvisati alcuni gallicismi, frutto, secondo l'autore, dello stretto contatto fra i Francesi e il regno di Portogallo «em seo começo», mentre solo come seconda opzione si fa riferimento alla comune origine «das linguas meridionaes da Europa»:

O idioma, portuguez castiço, inda parece mais antigo que o caracter da letra; pode appellar-se coévo do seculo XIII, e de certo he anterior ao reinado de D. Diniz; he regular em grammatica, e geralmente em orthographia: *alguns gallicismos que se lhe podem notar, assaz demostram, ou o grande contacto que com Francezes teve o reino de Portugal em seo começo, ou a commum origem das linguas meridionaes da Europa pois certos idiotismos e termos, que n'este código se encontram, inda se conservam nas Espanhola, Italiana e Provençal*; e por serem omittidos ou esquecidos no Elucidario de Fr. Joaquim de Santa-Rosa, e nos Dictionarios de Bluteau e de Moraes, nem por isso deixam de ser, ou de haver sido portuguezes³⁰.

29. Stuart tornò a ricoprire la carica d'ambasciatore nella capitale francese tra il 1828 e il 1831.

30. Stuart, *Fragmentos de hum Cancioneiro*, cit., *Advertencia*, p. II (nostro il corsivo).

Certo si tratta di un indizio minimo che potrebbe però indirizzarci verso Lecussan Verdier, considerato dalla critica come uno dei fautori delle relazioni luso-francesi: a lui si devono infatti, secondo il *Diccionario Bibliographico Portuguez* di Da Silva³¹, alcune edizioni di autori lusitani pubblicati a Parigi, quali *O Hyssope* di Antonio Diniz da Cruz e Silva (1817 e 1821), gli *Os Lusíadas de Camoens* (1817)³², nonché la traduzione in portoghese dell'*Ode à Camoëns* di Raynouard (1825)³³. Anzi proprio da quest'ultima si può desumere qualche ulteriore indicazione utile a rafforzare l'attribuzione a Lecussan Verdier della *Advertencia*. Qui infatti, nel presentare la propria opera a Raynouard, scrive:

En vous offrant la traduction en vers portugais de votre Ode à Camoens, je vous rends ce qui vous appartient, en monnaie peut-être de mauvais aloi; car je ne suis ni poète, ni Portugais. *L'étude que j'ai faite de vos ouvrages sur les*

31. Da Silva, *Diccionario Bibliographico*, cit., VII, pp. 373-374.

32. *Os Lusíadas, poema épico de Luís de Camoens*, Nova ed. correcta e dada à luz por Dom Iozé Maria de Souza Botelho, Paris, F. Didot, 1817. L'edizione fu recensita in maniera positiva da Raynouard nel «Journal des Savans», juillet 1818, pp. 387-398. A p. 389 viene citato in nota «l'excellent rapport qui a été fait à l'academie des beaux-arts» (25 d'octobre 1817), dove, tra i firmatari, è presente anche Verdier. All'erudito luso-francese si deve anche una traduzione letterale del poema camoniano usata come base da Millié per la sua traduzione de *Les Lusíades ou les Portugais*, uscita a Parigi, presso Didot, nel 1824. È lo stesso Raynouard nella sua recensione apparsa nel «Journal des Savans», juillet 1825, pp. 412-420, a ricordare quanto scritto da Millié: «Écoutons M. Millie lui-même: "L'étude suivie que nous avons faite de la langue portugaise, pendant et après notre séjour à Lisbonne, ne nous rassuroit pas entièrement sur la véritable intelligence du texte... Un savant portugais, dont la modestie égale le mérite, M. Timothéo Lécussan-Verdier, nous a fourni dans une version littérale un moyen sûr de vérifier l'exactitude de la nôtre..."» (p. 414).

33. *Version portugaise de l'Ode à Camoëns de M. Raynouard...*, avec des notes, etc. du traducteur, Paris, H. Fournier, 1825. Anche in questo caso il testo non risulta firmato. Ad essa certamente Raynouard si riferisce quando nel «Journal des Savans», juillet 1829, pp. 421-431, recensendo il *Parnaso Lusitano*, uscito a Parigi, presso i torchi di Aillaud, nel 1827, scrive: «Dans la séance tenue par les quatre Académies de l'Institut, le 24 avril 1819, j'avois lu une ode intitulée *Camoens*: je ne la publiai point; mais elle fut traduite en portugais par Francisco Manoel; ce fut même la dernière occupation de cet illustre poète; elle parut avec l'original dans un journal portugais. *D'autres traductions en portugais, et même en latin, me furent adressées, soit manuscrites, soit imprimées*. Une note mise au bas du fragment du poète anonyme m'a appris que l'imprimerie royale de Lisbonne l'avoit aussi reproduite» (p. 430; nostro il corsivo).

*langues du midi de l'Europe a déterminé ma prédilection pour la portugaise, comme la plus proche de la latine, et la plus concise de ses sœurs*³⁴.

L'ultima parte sulle lingue meridionali di Europa sembra richiamare non solo la *Advertencia*, ma anche quanto Lecussan Verdier aveva già scritto sin dal 1817 nella prefazione all'edizione parigina del sopracitato poema eroico-comico *O Hyssope*:

Observe finalmente o Leitor, que, si a euphonia das linguas modernas pede, muitas vezes, alguma alteração na prolação de palavras que nas linguas de que são derivadas se pronunciam bem diversamente; em a nossa, como a mais chegada de todos à latina, a mesma euphonia pede também em alguns casos, e mormemente n'este, que não desvairamos da etymologia e da orthographia, e que evitemos tam ingratas cacophonias, como a que fica apontada. *As linguas Hespanhol e Franceza, hoje mais distantes que a nossa da fonte latina de que ellas manam*, conservaram a orthographia e a pronuncia de condicional SI; os nossos Maiores assim a pronunciaram e escreveram: escrevâmo-la pos, e pronunciêmo-la, como Elles (...). Com mais facilidade poderá emprehender estes trabalhos, agora que M. Raynouard (1), membro do Instituto Real de França, acaba de publicar os seus sobre a Lingua Romãa, *cujos incontrastaveis vestigios são na Portugueza, mais que em outra alguma das meridionaes da Europa, constantes e bem assignalados*.

34. *Version portugaise de l'Ode cit.*, p. 5 (nostro il corsivo). Il passo finale è ambiguo, considerato che Raynouard non afferma la maggiore vicinanza del portoghese al latino, nonché la sua concisione rispetto alle altre lingue romanze. È probabile che la confusione nasca dal fatto che Raynouard si sofferma a lungo su un documento redatto in Portogallo nel 734, ritenendolo tra i più antichi in assoluto: «Un monument qui appartient plus directement à l'histoire de la langue romane, c'est l'ordonnance qu'Alboacem, fils de Mahomet Alhamar, fils de Tarif, publia en 734. Ce prince régnait à Coimbre; son ordonnance permit aux chrétiens l'exercice de leur culte, à certaines conditions, et fut sur-tout favorable aux moines Bénédictins de Lorban; elle fut rédigée en latin, mais il s'y trouve quelques mots qui prouvent l'existence actuelle de la langue romane, tels que E, *et*, conjonction; ESPARTE, *répand*; PECTEN, PEITEN, *payent*; PECHE, *paye*; CENT, *cent*; APRES, *auprès*; ACOLHENZA, *accueil*. On ne sera donc pas surpris de ce qu'un auteur, qui écrivait vers 950, Luitprand, racontant des faits historiques relatifs à l'an 728, atteste qu'alors la langue romane existait dans une partie de l'Espagne» (Raynouard, *Introduction contenant les preuves historiques de l'ancienneté de la langue romane*, in *Choix des poésies originales des troubadours*, Paris 1816, t. I, pp. XI-XII); «L'ordonnance de 734 qui prouve l'existence de la langue romane en Espagne, sert aussi à prouver qu'elle existait en Portugal, puisque Alboacem régnait à Coimbre. S'il fallait s'en rapporter à l'assertion de quelques philologues, le Portugal aurait droit de s'enorgueillir d'un monument littéraire très-ancien» (Raynouard, *Grammaire comparée cit.*, p. XL).

Con il seguente rimando in nota:

(1) *Eléments de la Grammaire de la Langue Romane avant l'an 1000. Recherches sur l'ancienneté de la langue Romane. Grammaire Romane, ou Grammaire de la langue des Troubadours.* Paris 1816. Firmin Didot³⁵.

Comunque sia, l'autore della *Advertencia* non si limita ad ampliare la descrizione di *Ajuda* presente nella *Noticia*³⁶, ma propone anche una serie di considerazioni di ambito metrico, linguistico nonché letterario, riprese quasi letteralmente da Raynoard nella già menzionata recensione al volume di Stuart:

Un avertissement placé en tête de l'imprimé fait connoître en détail le manuscrit.

Dans le même volume avoient été reliés ce *cancioneiro* et un *nobiliaire* qui commence au fol. 5 et finit au fol. 40 inclusivement; dès le fol. 41, on trouve le commencement des fragmens du *cancioneiro*, qui remplissent soixante-quinze folios, jusqu'au fol. 103: il y a quelques transpositions de feuilles.

L'écriture, dont un *fac-simile* a été joint à l'imprimé, paroît être du XIV^e siècle, et même antérieure: les pages sont partagées en deux colonnes. Le *fac-simile* permet d'apprécier la beauté des caractères. Les vers des premiers couplets sont séparés en espaces interlinéaires qui étoient destinés à recevoir les notes de musique.

L'idiome paroît plus ancien que l'écriture; on peut conjecturer qu'il est du XIII^e siècle, et certainement antérieur au règne du roi Denis. Les règles de la grammaire y sont observées: on y remarque une bonne et régulière orthographe. *Cet idiome présente quelques expressions qui ne se trouvent pas dans les lexiques portugais et qui ont certainement appartenu à la langue, puisqu'on les retrouve dans d'autres langues nées de la langue romane.*

Sous le rapport du langage, du style et de la versification, ce *cancioneiro* paroît beaucoup antérieur au *cancioneiro* du comte don Pèdre, fils du roi Denis, et qui est aussi un monument curieux et inédit de l'ancienne poésie portugaise. (...)

J'ai dit, d'après l'avertissement qui est en tête de l'imprimé, que le *Cancioneiro* contient quelques mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires portugais, tels même que l'*Elucidario*; mais il me suffira d'avoir indiqué cette circonstance, sans qu'il soit nécessaire de citer ici des exemples³⁷.

35. *O Hyssope*, poema heroi-comico de Antonio Diniz da Cruz e Sylva, Paris, A. Bobée, 1817, pp. XX-XXI (nostro il corsivo). Il testo di Raynoard citato da Lecussan Verdier fu ripubblicato, come è noto, nel I tomo dello *Choix* (cfr. nota precedente).

36. Si tratta in ogni caso di un ampliamento basato sulla *Noticia* stessa e non da una nuova ricognizione su *Ajuda*: nella *Advertencia* non si ravvisano infatti novità relative al codice rispetto a quanto trasmesso dalla *Noticia* (cfr. Appendice II).

37. Raynoard, rec. a *Fragmento de hum Cancioneiro inedito...*, cit., pp. 489 e 495 (nostro il corsivo).

Pur rifacendosi integralmente alla *Advertencia*, Raynouard evita però di considerare i rapporti storici tra i Francesi e il Regno di Portogallo per giustificare i gallicismi del canzoniere, limitandosi a citare, quasi a rimarcare la differenza dal modello, la comune lingua romanza.

Non è comunque questa la sede per soffermarsi ulteriormente sui rapporti fra Raynouard, Stuart e Lecussan Verdier, soprattutto in relazione agli interessi di portoghese di Raynouard. Quel che ci preme rilevare è che Stuart, da mecenate qual era, dopo aver prestato Cr all'illustre accademico francese, decise anche di farlo stampare a Parigi, «no Paço de Sua Magestade Brittanica», spacciandolo come una «copia fidedigna» del modello.

In realtà come ha dimostrato la Michaëlis St presenta una serie di difetti che non si limitano a semplici errori di lettura³⁸:

Lord Stuart estava de fé que a reproducção manuscripta era não só integral e fidedigna, mas rigorosamente diplomatica, e tinha dado ordens para a impressão o ser também. Infelizmente, a realização não correspondeu por inteiro ao ideal planeado. O amanuense paleographo, encarregado da cópia (quem quer que fosse) não leu sempre bem, por não comprehender sufficientemente os textos, de modo que os crivou de erros. Tampouco imitou com rigor a disposição graphica das cantigas de sorte a produzir pelo menos um decalque materialmente fiel do Ms. De genio economico, supprimiu as paginas e meias paginas em branco, assim como os claros entre cantigas e estrophes, e transferiu fragmentos e poesias inteiras de uma columna para outra. D'este modo alterou o aspecto geral e reduziu a paginação em 7 folhas, das 75 de que então constava o velho pergaminho, (numeradas de 41-114, com exclusão das duas colladas contra a capa e que hoje estão numeradas 115 e 116). Imprimiu como principios de cantiga certos remates, originariamente providos de toadilha musical independente, que acompanham algumas composições; não reparou nas vinhetas esboçadas ou projectadas, que se notam de longe em longe; e dividiu mal os grupos de poesias³⁹.

38. Ai soli errori di lettura si atteneva invece la critica di F. A. Varnhagen, *Trovas e cantares de um codice do XIV seculo: ou antes, mui provavelmente, "o Livro das Cantigas" do Conde de Barcellos*, Madrid, Gomes Fuentenebro, 1849, p. XX: «Assim não iremos tão pouco, para recommendar nosso trabalho, analysar palavra por palavra os erros de leitura que cometteu o copista de que se serviu o nobre Stuart. Em vez de tal proceder ingrato acceite aqui este illustre inglez um testemunho de nosso reconhecimento, pois senão houvesse reproduzido sua copia, talvez não publicariamos hoje esta edição, em que também algum erro ou má intelligencia nos haverá escapado, apesar de todo nosso esmero e boa vontade».

39. Michaëlis, *Ajuda*, cit., II, pp. 6-7.

Pur essendo queste critiche ben fondate, non si può tuttavia trascurare il fatto che St è interessato a riprodurre il modello foglio per foglio, prescindendo dal rispetto delle colonne, nel caso in cui ciò comporti una non buona resa grafico-visiva della pagina a stampa. E forse per l'epoca nella quale St è stato pubblicato non è poco...

2. Come è noto, la fisionomia attuale di A è frutto della ricostruzione filologica della Michaëlis, cui si deve la dislocazione in varie parti del canzoniere degli undici fogli ritrovati ad Évora⁴⁰. Senza entrare nel merito dell'imponente lavoro della studiosa, la scoperta di Cr insieme all'ampia descrizione del canzoniere di Ajuda data da Ribeiro dos Santos, ci permette di ricreare un'immagine inedita, sia pure virtuale, di A (da qui in avanti A^v).

Cr è costituito di 126 fogli -senza contare i quattro fogli iniziali e i tre finali lasciati in bianco- di cm. 38,5 × 24,5. È rilegato in una copertina di cartone pressato di cm. 40 × 25. Nella costa si trova una scritta a stampa: *Cancioneiro velho portuguez*. Nel verso della copertina è posta la segnatura: Ms. Lusitan. fol. 1. Più in basso si ha l'*ex libris* di Carl Herman von Thile e sotto la data della donazione del codice alla biblioteca berlinese: «Geschenk des Königlichen Gesandten Herrn von Thile d. 20sten October 1859». Per quanto riguarda il numero 6708 posto dopo questa indicazione corrisponde, come ci suggerisce gentilmente Robert Giel, al numero di ingresso del codice presso la Biblioteca Reale di Berlino.

La disposizione della copia, già a partire dalla *Noticia*, è alquanto "originale": viene infatti lasciato un foglio bianco dopo ogni foglio scritto, con ogni probabilità per proteggere la scrittura. Solo nel caso dei ff. 20-21 vengono lasciati due fogli bianchi contigui⁴¹.

40. Come è noto, i fogli di Évora furono ritrovati nella Biblioteca Pública di questa città da J. H. da Cunha Rivara nel 1842. In seguito, grazie alla petizione del direttore della Real Biblioteca da Ajuda, A. Herculano, essi furono trasferiti a Lisbona nel 1843. Sul lavoro filologico della Michaëlis si vedano gli importanti contributi di M. A. Ramos, *O Cancioneiro ideal de D. Carolina* e G. Tavani, *Carolina Michaëlis e a crítica do texto, cen anos despois da edición de Halle*, in *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois*, cit., pp. 13-40 e 55-65.

41. Le indicazioni numeriche usate nella descrizione di Cr si riferiscono alla prima numerazione completa del manoscritto (cfr. *infra*).

Cr prescinde dalle caratteristiche decorative del suo modello, risultando pertanto privo di miniature nonché di spazi bianchi per miniature mai realizzate e lettere capitali di inizio ciclo (ma anche di inizio testo, strofe, *fiinda* e refrain). Cr si limita a seguire A solo nella trascrizione dei testi su due colonne⁴². Esse non coincidono però con il modello, salvo che nei seguenti casi, che possono essere anche fortuiti: Cr, f. 9r, coll. a-b (A, f. 1r, coll. a-b); f. 13r, coll. a-b (A, f. 3v, coll. a-b); f. 13v, coll. a-b (A, f. 5r, coll. a-b); f. 22r, coll. a-b (A, f. 9r, coll. a-b); f. 24r, col. a (A, f. 10v, col. a); f. 24v, coll. a-b (A, f. 11r, coll. a-b); f. 40v, col. a (A, f. 23r, col. a); f. 48v, coll. a-b (A, 27v, coll. a-b); f. 56r, coll. a-b (A, f. 32v, coll. a-b); f. 74v, coll. a-b (A, f. 50r, coll. a-b); f. 80r, coll. a-b (A, f. 53v, coll. a-b); f. 98r, coll. a-b (A, f. 67v, coll. a-b); f. 98v, coll. a-b (A, 68r, coll. a-b); f. 100r, coll. a-b (A, f. 68v, coll. a-b); f. 102r, coll. a-b (A, f. 69v, coll. a-b); f. 114v, col. a (A, f. 79r, col. a); f. 118v, coll. a-b (A, f. 82r, coll. a-b).

La disposizione dei versi delle *cantigas* è incolonnata come in A, tranne che nei seguenti casi dove Cr riproduce sotto forma di un solo verso le due righe esordiali di testo di A: Cr 113 (f. 56v, col. a; A, 129, f. 33r, col. a), [123]⁴³ (f. 62r, col. a; A 144, f. 37r, col. a), [141] (f. 70r, col. a; A 185, f. 47r, col. a), 142 (f. 70v, col. a; A 186, f. 48r, col. a), 155 (f. 76r, col. a; A 199, f. 51v, col. a), [166] (f. 80v, col. a; A 210, f. 55v, col. a), 178 (f. 86v, col. a; A 222, f. 59r, col. a), 180 (f. 88r, col. a; A 224, f. 60r, col. a), 196 (f. 94r, col. a; A 240, f. 65r, col. a), [197] (f. 94v, col. a; A 242, f. 66r, col. a), 201 (f. 96v, col. a; A 246, f. 67r, col. a), 213 (f. 102v, col. a; A 257, f. 71r, col. a), 221 (f. 106v, col. a; A 265, f. 73r, col. a), 223 (f. 108r, col. a; A 267, f. 74r, col. a), 233 (f. 112v, col. a; A 277, f. 77v, col. a), 234 (f. 114r, col. a; A 278, f. 78r, col. a), 241 (f. 116r, col. a; A 285, f. 80r, col. a), 244 (f. 118r, col. a; A 288, f. 81v, col. a).

Cr mantiene inoltre il caratteristico spazio bianco interlineare della prima *cobra* e di alcune *fiindas* lasciato da A per la notazione musicale, mai trascritta in seguito. Questo spazio però non risulta uniforme rispetto al modello, presentandosi con varie misure (1; 1,5;

42. Esse misurano cm. 10 × 32 ca., e risultano separate da una riga verticale.

43. Per la numerazione delle *cantigas* di Cr, cfr. *infra*. Fra parentesi quadre abbiamo inserito il numero della *cantiga*, laddove assente in Cr.

2; 2,5; 3; 3,5; 4 o 5 cm. ca.)⁴⁴. Questa disparità nella separazione interversale va probabilmente spiegata col tentativo di offrire un'immagine armoniosa della pagina, aggiustando, laddove necessario, gli spazi rispetto alla quantità di testo prevista. Questa stessa causa giustifica anche altri bianchi, talvolta a fine testo lasciati da Cr ma assenti in A: si vedano, per esempio, ff. 28v, col. b (A, f. 13r, col. b); 42v, col. b (A, f. 24r, col. b); 66v, col. b (A, f. 39r, col. b).

Cr prescinde inoltre dai bianchi presenti nel modello, copiando i testi tutti di seguito.

I testi poetici sono numerati a matita, forse ad opera della stessa mano che ha scritto le note marginali (cfr. *supra*). In alcuni casi però tale numerazione manca (cfr., per esempio, f. 62r, col. a, testo [123], oppure f. 62v, col. a, testo [124]), soprattutto quando il testo è frammentario (cfr. f. 9r, col. a, testo iniziale; f. 19r, col. a, testo copiato tra il 26 e il 27), oppure quando una *cantiga* è preceduta da una *fiinda* predisposta alla notazione musicale (cfr. f. 58r, col. a, testo [115], o f. 58v, col. b, testo [117]). In altri casi l'autore della numerazione non individua correttamente i componimenti, considerando i versi della *fiinda* precedente come incipitari della *cantiga* seguente (f. 42v, col. a, testo 83; f. 52v, col. a, testo 103)⁴⁵.

Nella copia delle *cantigas* Cr non rispetta le lettere guida d'inizio strofe e le particolarità grafiche di A. Nel primo caso le minuscole sono infatti solitamente riprodotte come maiuscole (cfr. f. 15r, col. a; A, f. 5v, col. a), anche se in alcuni casi Cr arriva perfino ad aggiungere delle lettere assenti nel modello, spesso correttamente (f. 50v, col. a; A, f. 30r, col. a), ma talvolta con errori (f. 118v, col. b; A, f. 82r, col. b). Per quanto riguarda le particolarità grafiche è interessante la sostituzione quasi sistematica del digrafo "ll" con "lh" per la rappresentazione della laterale palatale.

Non vengono infine riportati in Cr i *marginalia* di A, vale a dire varianti testuali e glosse, anche se talora il copista inserisce a testo alcune varianti marginali, eliminando talvolta la lezione originale

44. Nei primi fogli di Cr, per esempio, lo spazio bianco interversale è minimo: cfr. f. 9r, coll. a-b (testi 1 e 3). Ben più esteso lo spazio bianco invece in f. 54v, col. b (testo 110), nel f. 66r, col. b (testo 131), o anche nel f. 106v, col. b (*fiinda* del testo 220).

45. Pare curioso notare che a f. 48r, col. b, venga numerata la seconda *fiinda* della *cantiga* 93 come se fosse la prima cobra del testo seguente; resosi conto dell'errore, il numeratore biffò tale cifra collocandola nel testo corrispondente (f. 48v, col. a, testo 94).

(cfr. testo 151 a f. 74v, col. a [A 195, f. 50r, col. a]; testo 202 a f. 96v, col. b [A 247, f. 67r, col. b]; testo 206 a f. 100r, col. a [A 251, f. 68v, col. a]).

Il codice presenta varie numerazioni: una prima, a matita, che numera i fogli da 1 a 126, includendo i ff. 4-5, di formato inferiore, non facenti parte del manufatto⁴⁶. Questa numerazione per fogli riguarda il codice nella sua interezza, con l'esclusione dei fogli bianchi iniziali e finali⁴⁷. Una seconda, per pagine, da 1 a 118, considera unicamente i fogli che riportano i testi poetici (non la *Noticia* quindi). Essa fu trascritta con inchiostro e dovrebbe essere coeva alla copia stessa. Infine una terza numerazione per fogli, sempre a penna, che, diversamente dalle altre, parte dall'apertura vera e propria di A con f. 41r e che termina con f. 108v: tale numerazione dipende dalla descrizione del codice presente nella *Noticia*, secondo la quale il computo deve comprendere i fogli del *Nobiliario*:

O Cancioneiro consta de 75 folhas contando a primeira, que preçede ao Nobiliario (*).

(*) Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertença, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante, e por isso princepia esta Copia com o dito N° de 41.

Qui di seguito proponiamo una tavola di corrispondenza fra l'ultima numerazione di Cr, accompagnata tra parentesi dalla prima numerazione per fogli presente nella copia, la numerazione di A^v, ricostruibile tramite Cr e Ribeiro dos Santos, ed infine l'attuale numerazione di A:

Cr		A ^v	A
[CGv]	(126v)	[CGv]	88v
[97v]		Ir	[74r]
[98r]		Iv	[74v]
41r	(9r)	1r	1r
41v	(9r)	1v	1v
42r	(9v)	2r	2r
42v	(11r)	2v	2v

46. Si tratta infatti di un bifolio aggiunto di cm. 35 × 21, dove vengono date, in tedesco, alcune indicazioni bibliografiche sul codice.

47. Essi vengono numerati a parte con cifre romane (I-IV, V-VII).

43r	(11v)	3r	3r
43v	(13r)	3v	3v
--		--	4r
--		--	4v
44r	(13r)	4r	5r
44v	(13v)	4v	5v
45r	(15r)	5r	6r
45v	(15v)	5v	6v
46r	(17r)	6r	7r
46v	(17v)	6v	7v
47r	(19r)	7r	8r
47v	(19v)	7v	8v
48r	(19v)	8r	9r
48v	(22r)	8v	9v
49r	(22v)	9r	10r
49v	(24r)	9v	10v
50r	(24v)	10r	11r
50v	(24v)	10v	11v
51r	(26r)	11r	12r
51v	(26v)	11v	12v
52r	(28r)	12r	13r
52v	(28v)	12v	13v
53r	(30r)	13r	14r
53v	(30v)	13v	14v
54r	(32r)	14r	15r
--		14v	15v
--		--	16r
--		--	16v
--		--	17r
--		--	17v
54v	(32r)	15r	18r
55r	(32v)	15v	18v
55v	(34r)	16r	19r
56r	(34v)	16v	19v
56v	(36r)	17r	20r
57r	(36v)	17v	20v
57v	(36v)	18r	21r
58r	(38r)	18v	21v
58v	(38v)	19r	22r
59r	(40r)	19v	22v
59v	(40v)	20r	23r
60r	(42r)	20v	23v

60v	(42r)	21r	24r
61r	(44r)	21v	24v
61v	(44r)	22r	25r
62r	(44v)	22v	25v
62v	(46r)	23r	26r
63r	(46v)	23v	26v
63v	(48r)	24r	27r
64r	(48v)	24v	27v
64v	(48v)	25r	28r
--		25v	28v
--		--	29r
--		--	29v
65r	(50r)	26r	30r
65v	(50v)	26v	30v
66r	(52r)	27r	31r
66v	(54r)	27v	31v
67r	(54r)	28r	32r
67v	(54v)	28v	32v
68r	(56r)	29r	33r
68v	(56v)	29v	33v
69r	(58r)	30r	34r
69v	(58v)	30v	34v
70r	(60r)	31r	35r
70v	(60v)	31v	35v
--		--	36r
--		--	36v
71r	(62r)	32r	37r
71v	(62v)	32v	37v
72r	(64r)	33r	38r
72v	(64v)	33v	38v
73r	(66r)	34r	39r
73v	(66v)	34v	39v
--		--	40r
--		--	40v
--		--	41r
--		--	41v
--		--	42r
--		--	42v
--		--	43r
--		--	43v
--		--	44r
--		--	44v

--		--	45r
--		--	45v
74r	(68r)	35r	46r
74v	(68v)	35v	46v
75r	(70r)	36r	47r
--		36v	47v
75v	(70r)	37r	48r
76r	(70v)	37v	48v
76v	(72r)	38r	49r
77r	(74r)	38v	49v
77v	(74v)	39r	50r
78r	(74v)	39v	50v
--		40r	51r
78v	(76r)	40v	51v
79r	(76v)	41r	52r
79v	(78r)	41v	52v
80r	(78v)	42r	53r
80v	(80r)	42v	53v
81r	(80r)	43r	54r
--		43v	54v
--		44r	55r
81v	(80v)	44v	55v
82r	(82r)	45r	56r
82v	(82v)	45v	56v
83r	(84r)	46r	57r
83v	(84v)	46v	57v
84r	(86r)	47r	58r
--		47v	58v
84v	(86v)	48r	59r
85r	(86v)	48v	59v
85v	(88r)	49r	60r
--		49v	60v
86r	(88r)	50r	61r
--		50v	61v
86v	(88v)	51r	62r
87r	(90r)	51v	62v
87v	(90v)	52r	63r
88r	(92r)	52v	63v
88v	(92v)	53r	64r
89r	(94r)	53v	64v
89v	(94r)	54r	65r
--		54v	65v

90r	(94v)	55r	66r
90v	(96r)	55v	66v
91r	(96v)	56r	67r
91v	(96v)	56v	67v
92r	(98r)	57r	68r
92v	(98v)	57v	68v
93r	(100r)	58r	69r
93v	(100v)	58v	69v
94r	(102r)	59r	70r
--		59v	70v
94v	(102v)	60r	71r
95r	(104r)	60v	71v
95v	(104v)	61r	72r
96r	(106r)	61v	72v
96v	(106v)	62r	73r
97r	(108r)	62v	73v
97v	(108r)	[1r]	74r
98r	(108v)	[1v]	74v
98v	(110r)	63r	75r
99r	(110v)	63v	75v
99v	(112r)	64r	76r
100r	(112v)	64v	76v
--		65r	77r
100v	(112v)	65v	77v
101r	(114r)	66r	78r
101v	(114r)	66v	78v
102r	(114v)	67r	79r
102v	(116r)	67v	79v
103r	(116r)	68r	80r
103v	(116v)	68v	80v
---		69r	81r
104r	(118r)	69v	81v
104v	(118r)	70r	82r
105r	(118v)	70v	82v
105v	(120r)	71r	83r
106r	(120v)	71v	83v
106v	(122r)	72r	84r
107r	(122v)	72v	84v
107v	(124r)	73r	85r
108r	(124v)	73v	85v
108v	(126r)	74r	86r
---		74v	86v

Per comprendere la tavola bisogna tener presente che il copista di Cr numera sistematicamente il recto dei fogli, segnalando il passaggio da recto a verso con una linea orizzontale (—). Vanno però evidenziate alcune difformità date dal fatto che il copista di Cr nella terza numerazione non registra i fogli bianchi presenti nel modello, limitandosi a trascrivere di seguito i testi di A. È quanto si verifica per esempio a f. 54v: esso corrisponde infatti a f. 15r di A^v, visto che non viene considerato f. 14v di A^v, lasciato in bianco. Con f. 65r di Cr si sana la discrepanza testé evidenziata dal momento che non viene considerato f. 25v di A^v, privo di scrittura. Qui di seguito tutte le altre corrispondenze fra Cr / A^v: f. 75v = f. 37r (f. 36v bianco); f. 78v = f. 40v (f. 40r bianco); f. 81v = f. 44v (ff. 43v e 44r bianchi); f. 84v = f. 48r (f. 47v bianco); f. 86r = f. 50r (f. 49v bianco); f. 86v = f. 51r (50v bianco); f. 90r = f. 55r (f. 54v bianco); f. 94v = f. 60r (f. 59v bianco); f. 100v = f. 65v (f. 65r bianco); f. 104r = f. 69v (69r bianco)⁴⁸.

Le differenze tra Cr e A^v si limitano a due interventi: il primo riguarda la carta di guardia, posta all'inizio, che viene copiata solo alla fine, come si evince dalla descrizione presente nella *Noticia*:

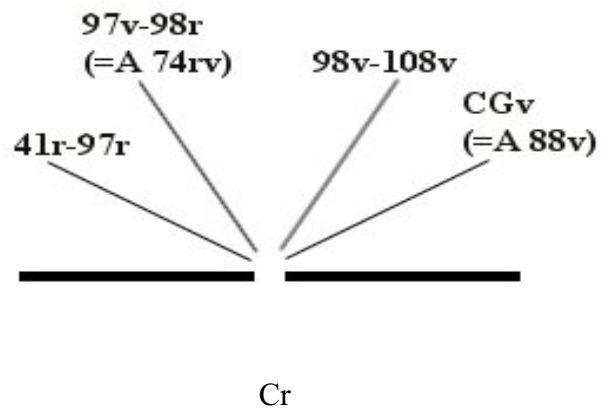
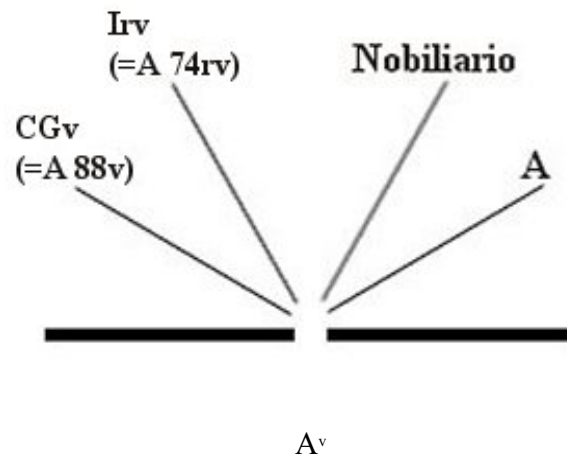
...alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo, se vé pegada como guarda huma folha, que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro, que hé a ultima da prezente copia.

Il secondo ha per oggetto lo spostamento del foglio iniziale, che precedeva il *Nobiliario*, ai ff. 108rv, 110r di Cr (ff. 97v-98r della terza numerazione = A 74rv), sempre sulla base della *Noticia* preliminare:

Esta folha primeira, se tirou deste lugar, e se meteo em folhas 103 onde pertencia, ficando o Nobiliario de N° 1 a /40/, e o Cancioneiro do N° 41 por diante, e por isso princepia esta Cópia com o dito N° de 41.

Sulla base di quanto abbiamo finora detto, possiamo proporre due immagini atte a raffigurare la fisionomia di A^v e quella invece riflessa da Cr:

48. Non viene segnalato il cambio di foglio nei seguenti casi: ff. 44r, 86v, 96r e 126r.



3. Se da un lato Cr con l'aggiunta della descrizione di Ribeiro dos Santos ci permette di ricostruire dunque un A^v senza l'inserimento dei fogli di Évora, dall'altro la seconda copia di A oggetto della nostra analisi, quella dell'Academia das Ciências di Lisboa (Ms. Az. 586; da qui in avanti La⁴⁹), ci offre l'opportunità di poter vedere come l'arrivo di questi fogli abbia mutato la struttura originaria del codice⁵⁰.

Come è noto, La fu allestita certamente dopo il 1849 dal paleografo J. P. da Costa Bastos a causa della "incomprensibilità" a livello testuale di St segnalata da Carvalho Portugal, nella già menzionata relazione presso la Academia das Ciências:

Mas esta Edição feita sómente por curiosidade, ou reconhecimento ás atencões Portuguezas, sem vistas commerciaes, alem de rarissima, se tornou em grande parte inintelligivel pela sua mesma fidelidade textual. De modo que, desprovida, como se acha, das observaçõs e explicaçõs convenientes, de nenhuma sorte satisfaz ás necessidades da epocha, nem aos interesses philologicos, e linguisticos encerrados no Cancioneiro⁵¹.

Carvalho proponeva pertanto di dar corso ad una nuova copia «digna da Academia» nella quale fossero sanate le insufficienze di St.

Ed effettivamente La, pur privo dell'apparato decorativo del modello, rispetta tutte le altre caratteristiche fisiche di A⁵²: trascrive in maniera fedele i testi, disponendoli su due colonne, perfettamente coincidenti con quelle di A; nella copia delle *cantigas* lascia degli spazi nella prima *cobra* e in alcune *fiindas* così come nel modello, conservando anche i bianchi di A destinati all'eventuale inserimento di nuove *cobras* o testi (ma per i bianchi di pagina cfr. *infra*). Inoltre La rispetta le lettere guida d'inizio strofe, riprodotte anch'esse in forma minore come nel modello, ed anche le particolarità grafiche di A. Considerato inoltre l'interesse prettamente linguistico della copia, La scioglie la quasi totalità delle abbreviature. Per quanto riguarda i *marginalia* La non riporta le varianti testuali

49. Ci promettiamo di tornare in altra sede per un esame più approfondito del codice e della sua struttura materiale.

50. Per i fogli di Évora e il loro ritrovamento, cfr. n. 40.

51. Carvalho Portugal, *Proposta para a impressão*, cit., p. 51.

52. Si segnala solo la duplice copia del recto della carta incollata alla copertina (= A 88r), che viene ritrascritta con ogni probabilità a causa della difficoltà di lettura del modello.

e le glosse del modello, se non nel caso di f. 23r⁵³, dove riproduce ben tre varianti testuali per i testi *Ja mia sennor niuim prazer* (97,10) e *Sennor fremosa pois me non queredes* (97,40): per 97,10 si ha: «Á margem tem – *morrendassi*»; due varianti invece per 97,40: «A margem – *que deus non quer que me uallades*»; «Idem – *me que queirades mia coita creer*».

La presenta tre numerazioni distinte: una prima completa per fogli, che inizia da 1 e arriva a 159 e riguarda il codice nella sua interezza; una seconda, che inizia solo a f. 5r della precedente numerazione con il f. 41r e si interrompe con f. 58v (= f. 40r della prima numerazione). Infine una terza che parte a f. 17r, sempre della prima numerazione, con f. 47r e si conclude con f. 114r (= f. 159r della prima numerazione). Si tenga presente che la seconda e la terza numerazione considerano solo i fogli scritti.

La seconda numerazione parte da f. 41r, vale a dire il foglio di apertura di A, senza tenere in conto i primi fogli che corrispondono alla carta di guardia iniziale (r/v) e al foglio collocato prima del *Nobilario*. La terza numerazione infine è successiva alla seconda perché rinumera i fogli di La sulla base della struttura di A: praticamente il copista inizia a considerare nella successione numerica anche i fogli bianchi presenti nel modello, da lui tralasciati nella seconda numerazione. Egli omette quindi di riportare il numero del foglio che viene però implicitamente computato nel foglio seguente. Si prenda ad esempio quanto accade nei primi fogli di La: dopo f. 54r (f. 31r della prima numerazione = A 15r), dove vengono trascritti due testi, la seconda numerazione calcolava il f. seguente come f. 54v; la terza invece come f. 55r, in quanto f. 15v del modello è bianco. Vengono invece conteggiati con la sola prima numerazione i fogli provenienti da Évora.

L'estrema meticolosità di tale operazione ci permette di fotografare in maniera nitida la fisionomia di A all'epoca.

Qui di seguito proponiamo una tavola di corrispondenza fra l'ultima numerazione di La, seguita tra parentesi dalla prima numerazione per fogli, e quella attuale di A; considerato che, come abbiamo già detto, nella terza numerazione non vengono computati i fogli di Évora, li segnaleremo facendoli precedere da una E accompagnata dal numero romano di ordine corrispondente:

53. Seguiamo la prima numerazione per fogli del manoscritto (cfr. *infra*).

La		A
CGr	(1r)	88r
CGv	(2r)	88v
Ir	(3r)	74r
Iv	(4r)	74v
41r	(5r)	1r
41v	(6r)	1v
42r	(7r)	2r
42v	(8r)	2v
43r	(9r)	3r
43v	(10r)	3v
44r	(11r)	5r
44v	(12r)	5v
45r	(13r)	6r
45v	(14r)	6v
46r	(15r)	7r
46v	(16r)	7v
47r	(17r)	8r
47v	(18r)	8v
48r	(19r)	9r
48v	(20r)	9v
49r	(21r)	10r
49v	(22r)	10v
50r	(23r)	11r
50v	(24r)	11v
51r	(25r)	12r
51v	(26r)	12v
52r	(27r)	13r
52v	(28r)	13v
53r	(29r)	14r
53v	(30r)	14v
54r	(31r)	15r
[54v]		15v
55r	(32r)	18r
55v	(33r)	18v
56r	(34r)	19r
56v	(35r)	19v
57r	(36r)	20r
57v	(37r)	20v
58r	(38r)	21r
58v	(39r)	21v

59r	(40r)	22r
59v	(41r)	22v
60r	(42r)	23r
60v	(43r)	23v
61r	(44r)	24r
61v	(45r)	24v
62r	(46r)	25r
62v	(47r)	25v
63r	(48r)	26r
63v	(49r)	26v
64r	(50r)	27r
64v	(51r)	27v
65r	(52r)	28r
[65v]		28v
66r	(53r)	30r
66v	(54r)	30v
67r	(55r)	31r
67v	(56r)	31v
68r	(57r)	32r
68v	(58r)	32v
EIr	(59r)	40r
EIV	(60r)	40v
EIIr	(61r)	36r
EIIv	(62r)	36v
EIIIr	(63r)	4r
EIIIv	(64r)	4v
EIVr	(65r)	41r
EIVv	(66r)	41v
EVr	(67r)	42r
EVv	(68r)	42v
EVIr	(69r)	43r
EVIv	(70r)	43v
EVIr	(71r)	44r
EVIv	(72r)	44v
EVIIIr	(73r)	45r
EVIIIv	(74r)	45v
EIXr	(75r)	29r
EIXv	(76r)	29v
EXr	(77r)	16r
EXv	(78r)	16v
EXIr	(79r)	17r

[EXIV] ⁵⁴		17v
[69r]	(80r)	33r
69v	(81r)	33v
70r	(82r)	34r
70v	(83r)	34v
71r	(84r)	35r
71v	(85r)	35v
72r	(86r)	37r
72v	(87r)	37v
73r	(88r)	38r
73v	(89r)	38v
74r	(90r)	39r
74v	(91r)	39v
75r	(92r)	46r
75v	(93r)	46v
76r	(94r)	47r
[76v]		47v
77r	(95r)	48r
77v	(96r)	48v
78r	(97r)	49r
78v	(98r)	49v
79r	(99r)	50r
79v	(100r)	50v
[80r]		51r
80v	(101r)	51v
81r	(102r)	52r
81v	(103r)	52v
82r	(104r)	53r
82v	(105r)	53v
83r	(106r)	54r
[83v]		54v
[84r]		55r
84v	(107r)	55v
85r	(108r)	56r
85v	(109r)	56v
86r	(110r)	57r
86v	(111r)	57v
87r	(112r)	58r
[87v]		58v

54. In tale caso abbiamo inserito la numerazione tra parentesi quadre poiché il verso di f. XI, in quanto bianco, risulta assente in La.

88r	(113r)	59r
88v	(114r)	59v
89r	(115r)	60r
[89v]		60v
90r	(116r)	61r
[90v]		61v
91r	(117r)	62r
91v	(118r)	62v
92r	(119r)	63r
92v	(120r)	63v
93r	(121r)	64r
93v	(122r)	64v
94r	(123r)	65r
[94v]		65v
95r	(124r)	66r
95v	(125r)	66v
96r	(126r)	67r
96v	(127r)	67v
97r	(128r)	68r
97v	(129r)	68v
98r	(130r)	69r
98v	(131r)	69v
99r	(132r)	70r
[99v]		70v
100r	(133r)	71r
100v	(134r)	71v
101r	(135r)	72r
101v	(136r)	72v
102r	(137r)	73r
102v	(138r)	73v
103r	(139r)	75r
103v	(140r)	75v
104r	(141r)	76r
104v	(142r)	76v
[105r]		77r
105v	(143r)	77v
106r	(144r)	78r
106v	(145r)	78v
107r	(146r)	79r
107v	(147r)	79v
108r	(148r)	80r
108v	(149r)	80v

[109r]		81r
109v	(150r)	81v
110r	(151r)	82r
110v	(152r)	82v
111r	(153r)	83r
111v	(154r)	83v
112r	(155r)	84r
112v	(156r)	84v
113r	(157r)	85r
113v	(158r)	85v
114r	(159r)	86r

Sulla base dei dati forniti nella tavola, va innanzitutto notata la presenza iniziale della carta di guardia (CGrv) seguita dal foglio Irv che all'epoca precedeva il *Nobiliario*.

Diversamente da Cr che si limita a riprodurre solo CGv («No forro, ou guarda da pasta se acha o seguinte»), La fornisce l'edizione anche di CGr, già scollata all'epoca, grazie a Varnhagen, che aveva riprodotto nel «2.º Supplemento», pur con alcune sviste, i due testi ivi presenti:

De uma destas guardas, depois de descolada, se aproveitaram as cantigas 25, 26, 27 e os primeiros 14 versos da 28. A outra produziu os fragmentos (*m*), (*n*) e (*o*)⁵⁵.

e soprattutto

O fragmento *m* (...), que havia sido aproveitado a custo, da folha de pergamínio que estivera grudada, como *guarda* interior, contra a capa de madeira do codice, vai quasi ora a deixar de ser fragmento, graças aos novos exames a que submettemos essa malfadada folha, e ao auxilio que ainda, por meio de um espelho, conseguimos sacar das letras que se haviam repintado sobre a taboa da capa, onde unicamente hoje se acham depositados alguns dos versos que vão quasi inteirar o numero de trovas da cantiga de que é parte o fragmento *m*⁵⁶.

Inoltre La lascia f. Irv nella sua posizione originaria, senza trascriverlo in seguito, come aveva fatto Cr.

Di particolare interesse è poi l'inserimento in blocco dei fogli provenienti da Évora, che vengono trascritti a partire da f. 59r.

55. Varnhagen, *Trovas e Cantares*, cit., p. XIII, n. 1.

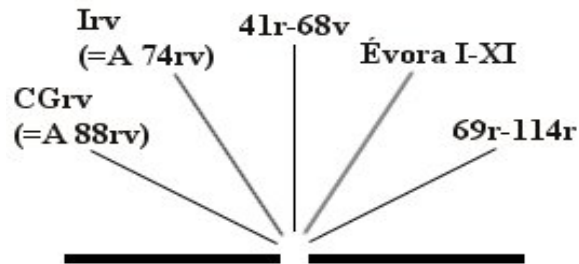
56. *Ibid.*, *Post Scriptum. Notas*, Madrid 1850, pp. 355-356.

L'ordine con il quale essi vengono copiati non corrisponde alla numerazione dei fogli data da Herculano; qui di seguito una tavola di corrispondenza fra l'ordine di La, quello di Herculano e infine quello di A:

EI	V	40
EII	III	36
EIII	IV	4
EIV	VI	41
EV	VII	42
EVI	VIII	43
EVII	IX	44
EVIII	X	45
EIX	XI	29
EX	I	16
EXI	II	17

Come si può notare, si ha coincidenza nella successione dei fogli in EII-EIII; EIV-EIX e infine EX-EXI. Resta difficile spiegare il motivo per cui La abbia iniziato la copia con EI: a livello di mera ipotesi non si può escludere che il copista abbia ritenuto che il recto di tale foglio, scritto solo nella colonna a, continuasse f. 58r (= f. 68v della terza numerazione), che presenta uno spazio bianco minimo alla fine della colonna b. Si aggiunga inoltre che EIV presenta una miniatura d'inizio sezione. Di seguito riproduce EII che si apre con versi copiati con spazio bianco interlineare: in tal caso pertanto egli potrebbe aver pensato che essi siano la prosecuzione del testo di EI, visto che sono trascritti con uno spazio analogo all'inizio di EII. EIIv si chiude con bianco di fine sezione e non è un caso che il copista lo faccia seguire da un foglio, EIII, che inizia con miniatura d'inizio sezione. EIIIv termina con la copia dell'ultimo verso di una *cantiga* ed è seguito da EIV, che viene forse considerato come prosecuzione del ciclo poetico precedente. Non vi sono invece dubbi di continuità testuale tra EIV-EVIII; seguono EIX-EXI, tutti caratterizzati dalla presenza di cicli di testi autonomi che si aprono e si chiudono nello stesso foglio.

Qui di seguito la struttura di A che si desume da La:



4. La conoscenza di A prima della monumentale ricostruzione della Michaëlis è legata soprattutto alla cosiddetta «edição de ensaio e de estudo» data da Varnhagen nel 1849⁵⁷. In quest'opera il diplomatico brasiliano propone però una fisionomia "apocrifa" di A, dal momento che, ritenendo tutti i componimenti indirizzati ad un'unica dama, la regina Maria⁵⁸, da un solo autore, il conde Pedro de Barcelos⁵⁹, riordina in vario modo i testi per ricomporre le tappe della loro vicenda amorosa:

57. *Ibid.*, p. 337.

58. *Ibid.*, p. vi: «Tudo induz a crer que a tal dama era nada menos do que a rainha D. Maria, filha de Affonso IV de Portugal, nascida em 1313, pedida em casamento pelos embaixadores de Alonso XI em 1327, e com este enlaçada definitivamente no anno seguinte». Si vedano inoltre pp. 342 e 345 del *Post Scriptum*, cit.

59. *Ibid.*, p. vii: «Contribue a fortificar as suspeitas de ser essa rainha a dama de que se trata, a circumstancia de que justamente é seu parente e seu natural o poeta contemporaneo, a quem já antes das consideraçoens que ora fazemos, se attribuiam por outros motivos taes poesias. Referimo-nos ao Conde de Barcellos, filho d'el rei D. Diniz, tio da dita rainha D. Maria, e com boas provas, reputado auctor de um "*Livro de Cantigas*" que no seu testamento, feito em Lalim aos 30 de Março de 1350, legou ao mesmo rei de Castella, talvez para assim deixar á sua bella, esposa deste, occasião de ler as poesias que ella inspirara». Cfr. anche pp. 343-344 del *Post Scriptum*, cit.

De tal modo achamos curiosos e cheios de poesía os factos, que assim se nos apresentam, que julgando a combinación delles um verdadeiro romance historico, nos propozemos a escrevel-o com a sinxeleza e naturalidade que podemos, e pedimos venia para neste livro o publicarmos⁶⁰.

Grazie a tale premessa Varnhagen individua nella rilegatura del codice la causa che ha prodotto il “disordine” di A:

(...) as folhas que contem poesias estão encadernadas conjuntamente com outras do nobiliario contemporaneo, e do mesmo formato e caracter de lettra, em uma capa de taboas forradas de bezerro lavrado.

A maneira como tal encadernação se fez parece ter sido por assim dizer ao acaso, sem attender-se á ordem e seguimento das folhas. – Quasi se pode assegurar que estas antes de encadernar-se se haviam baralhado, tal vez caindo acidentalmente no chão, donde se levantaram e reuniram sem ordem. E não só esta desordem, este chaos, se manifesta pelo assumpto de algumas cantigas, que postas em outra disposição, fazem sentido, como até, muita vez, pelo modo como certas cantigas se interrompem, ficando evidentemente sem principio as que começam (segundo a paginação de lord Stuart) as folhas 41, 47, 49, 65, 69 etc., e sem continuação os finaes dos versos das folhas 43, 46, 53, 89, 90, 107 etc., alem d’outros logares onde a interrupção não é tão manifesta. Taes fragmentos de principios e de finaes, a que não podemos encontrar a ligação, separámos para o fim, e constituem os supplementos 2.º e 3.º⁶¹.

Varnhagen riordina pertanto le *cantigas*⁶², non solo quelle poste in apertura -sia nel foglio di guardia sia nel foglio che precede il *Nobiliario* –, ma anche quelle trasmesse nei fogli di Évora. I testi conservati in questi ultimi fogli furono riprodotti in tre blocchi di-

60. *Ibid.*, p. x.

61. *Ibid.*, pp. xi-xii.

62. *Ibid.*, pp. xii-xiii: «Logo que nos convencemos de que a ordem, ou antes a desordem, nascida de uma nova especie de cataclysmo, que seguiam as folhas, era quasi casual, e que o estudo do livro poderia dispor-as melhor do que o ignorante livreiro que as juntou, pregando até por guardas do mesmo livro duas de suas folhas escriptas, resolvemos a separar em grupos as folhas cujos versos se não ligavam; e repetindo muita vez sua leitura, começando cada dia em ponto differente, as juntamos já pelos assumptos e encadeamento das situaçoens, já pela propria ligação dos versos. Assim a ordem em que vão as cantigas é mais filha de algum estudo que do acaso (...). Pela nossa parte como editor não ousámos dar uma ordem arbitraria ás cantigas, cada uma de per si; mas somente tratámos de dispor os cadernos ou grupos dellas segundo nos pareceu mais natural, á vista dos factos e conjecturas que acima deixamos mencionadas ácerca do auctor, dos seus amores, e do desenvolvimento natural que pertence a qualquer novella amorosa, cujos factos se nos dão, bem que desordenados (...)».

stinti⁶³: il primo ad apertura della sua edizione (testi 1-24), il secondo, *cantigas* 143-147, quasi a metà; infine il terzo, nn. 249-261, verso la fine, pur manifestando incertezza riguardo alla disposizione di quest'ultimo blocco («Estas folhas ineditas que aqui inserimos ficariam por ventura melhor arrumadas mais ao principio»)⁶⁴.

Diversamente da questo illustre predecessore, l'analisi qui condotta su Cr e La permette invece di fotografare in maniera reale lo stato di A nel momento della sua scoperta e prima del lavoro della Michaëlis. Grazie a quest'analisi possiamo, infatti, evidenziare gli spostamenti dei due fogli iniziali, vale a dire quello incollato sul piatto del codice e quello che precedeva il *Nobiliario*: il primo si trova oggi alla fine del codice (f. 88), il secondo a f. 74. Analogo discorso va fatto per i fogli di Évora. Se in La sono trascritti tutti di seguito, dopo il lavoro della Michaëlis essi sono stati dislocati in parti diversi del codice:

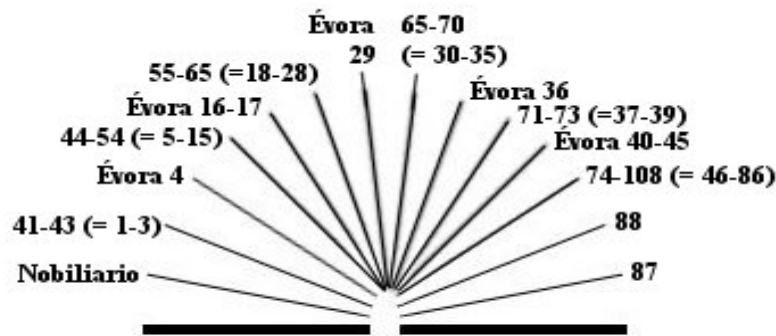
Ás 11 folhas descobertas na capital do Alemtejo, numeradas por Herculano de I a XI, dei eu, ao começar os meus estudos, a numeração 117 a 127, indvidamente. Dos sitios que realmente lhes competem, como reconheci pouco depois –IV entre f. 43 e 44; I e II entre 54 e 55; XI entre 65 e 66; III entre 71 e 72; V–X entre 74 e 75 (?)– dá ideia o quadro dos cadernos. Nem o grande historiador nem Varnhagen trataram de verificar este ponto, porque na mente de ambos a ordem em que encontraram as cantigas, era (...) completa desordem. Se este preconceito não os tivesse cegado, chegavam por força a resultados iguaes aos meus, pelo exame material do pergaminho. Para isso bastava, aproximarem as laudas, muito irregularmente cortadas, ás rebarbas das meias-folhas correspondentes que os saqueadores deixaram subsistir no volume. A ordem que por este simples processo apurei em 1877, foi tres annos mais tarde plenamente confirmada pelo confronto com as partes analogas do apographo italiano CB. Só num caso, em que as folhas (V a X), cortadas direitinhas, exactamente pela dobra, formam um caderno coherente no fundo e na forma, o expediente não podia surtir efeito⁶⁵.

63. Gli erano stati trasmessi in copia da A. Herculano, come lui stesso afferma (*Ibid.*, p. xv).

64. *Ibid.*, p. 327. Per la collocazione del primo gruppo di testi cfr. p. xv.

65. Michaëlis, *Ajuda*, cit., II, pp. 136-137. La numerazione iniziale dei fogli di Évora da ff. 117-127 dipendeva ovviamente dal fatto che il canzoniere originario terminava con f. 116v nella numerazione della Michaëlis.

Qui di seguito la schematizzazione della ricostruzione di A data dalla Michaëlis:



Senza entrare nel merito dell'importante ricostruzione della Michaëlis, ci preme però di sottolineare che la descrizione materiale e lo studio condotto su Cr ed La ci permette di tracciare una fisionomia di A diversa da quella vulgata. Questa nuova fisionomia di A, altrettanto legittima, ci fa conoscere da un lato lo stato di A al momento della sua scoperta, nei primi anni del Ottocento, dall'altro come esso si "trasformò" nella seconda metà del secolo con l'arrivo dei fogli di Évora. Abbiamo pertanto due nuove tappe della storia di Ajuda nell'Ottocento. L'ultima tappa è quella che conosciamo tutti, descritta e firmata dalla Michaëlis: tappa conclusiva, sì, ma anche punto di partenza. Il punto di partenza per tutta la critica su Ajuda del Novecento.

Appendice I

La descrizione «in bella copia» di A si conserva ai ff. 33r-49v del ms. 4602 della Biblioteca Nacional de Lisboa (Ribeiro dos Santos – Obras – 20), una sorta di storia letteraria dei primi secoli della poesia portoghese, e si trova nella sezione *Das Origens e Progressos da Poesia Portuguesa. Cap. II. Da Poesia Portuguesa No Seculo XIII. Art. I. Noticia De hum Cancioneiro Inedito*.

Il testo corrisponde a quello presente nella «brutta copia» (ms. 4601, ff. 178r-194v [Ribeiro dos Santos – Obras – 19]), ripreso però con tutte le correzioni apportate, con ogni probabilità, dallo stesso autore. Nessuna delle due descrizioni risulta datata: devono essere in ogni caso anteriori al 1810, anno di copia di Cr.

Nel pubblicare il testo abbiamo rispettato la grafia e la punteggiatura dell'originale, e sciolto, senza segnalarle, le abbreviature presenti nella Descrizione, ma non quelle relative alle citazioni di testi poetici, prevalentemente da A, lasciate intatte per evidenziare lo scrupolo di Ribeiro dos Santos nel riprodurle. Egli si dimostra infatti molto meticoloso nel trascrivere i testi di A al punto che evidenzia con il sottolineato (in corsivo nel nostro testo) quei casi in cui s'imbatte in lettere guida o quando è lui stesso a integrare lettere assenti nel modello.

Per ragioni di leggibilità abbiamo inoltre riportato le “note” testuali, contrassegnate da una lettera dell'alfabeto e poste a piè di pagina nel codice, alla fine del capitolo, rimarcandole con numeri arabi progressivi. Abbiamo infine sostituito con il corsivo il sottolineato delle voci del glossario finale.

Cap. II. Da Poesia Portuguesa No Seculo XIII.

Art. I. Noticia De hum Cancioneiro Inedito

O primeiro documento que se nos offreçe, da Poesia vulgar entre nós e os Espanhoes he hun notavel Cançoneiro Ms. e enedito o qual vimos na livraria do Real Collegio de Nobres desta Corte que por ser muito antigo e desconhecido ate agora entre os nossos pede que delle façamos memoria na Cabeçeira das Poesias da primeira Epoca da Monarchia; esperando que nao sejam inuteis estas noticias que aqui occorrem pela primeira vez⁽¹⁾. He em pergaminho avitellado, e em folio grande de dois palmos justos de altura, e hum e meyo de largura, encadernado em pasta de coiro lavrado.

O caracter he meyo Gothico, ou entre o Romano e o Gothico limpo e desempedido. Tem muitas abbreviaturas nos vocabulos, e muitas vezes uniões e travados de letras, que fazem a leitura mais difficil. Não se uza se não de ponto final no remate da fraze ou oração.

Este Codigo está mutilado, por que lhe faltão folhas do principio, e outras pelo meyo. Contem duas obras differentes, a saber: hum Cancioneiro, e hum Nobiliario; o primeiro interpolado, por que começando de apparecer na primeira folha, como parte de obra antecedente, he logo interrompido pelo Nobiliario que se mete de permeyo; e só torna a apparecer depois delle acabar. Fallarei somente do Cancioneiro, que pertence ao nosso assumpto.

Elle consta de 75. folhas contando a primeira que precede ao Nobiliario: está não só interrompido com o Nobiliario, mas falta de folhas, por que a primeira mostra ser parte de obra antecedente; e a segunda que se segue depois do Nobiliario, não ata nem pega com a primeira: alem disto na parte direita interior da pasta do Codigo se vê pegada como guarda hũa folha, que claramente pertencia ao mesmo Cancioneiro.

A letra parece ser do Seculo XIV. ou XV. o caracter he maiusculo: as Letras Capitaes das peças são grandes, e pintadas, ora de encarnado, ora de azul, ora de ambas as cores: algumas ficárão por pintar; outras estavam tão somente desenhadas em preto para se cobrirem de côr: as menores iniciaes das orações muitas vezes são pintadas já de hũa, já de outra côr, já com mistura de ambas.

Os primeiros versos, ou ramos de cada canção ou rimance são escritos com espaço largo de dois dedos entre hum e outro verso; hũas vezes são cinco versos, outras vezes seis, sete, oito etc. e são menos verso, que prosa, por que não guardão regularidade algũa de medidas. Ficavão estes espaços e intervalos segundo o costume de nossos antigos Espanhoes para nelle se assinalarem as Notas Musicaes, ou Solfa, por que havião de ser cantados. Seguem-se a estes outros ramos ou estrofás, que vem em regras juntas na forma ordinaria, e sem aquelles espaços, e estes são realmente versos com medidas mais certas, e regulares.

No tope ou alto de muitas destas peças estão vinhetas, ou cabeções, em que se representam Auleticos, Citharedos, e Orchesticos, isto he, Cantores, e Tocadores de instrumentos de assopro e de cordas, e Dansarinos homens e mulheres: cada hum tem tres figuras menos o primeiro que só tem duas, e são illuminados com as quatro cores de encarnado, azul amarello, e verde. São em quadrado perfeito de meyo palmo em quadro; e

são por todos onze; e deverião ser mais, por que os instrumentos, que nelles se affigürão, são arpas, rabecas, pandeiros, adufes, violas, ou guitarras, e huns que parecem soalhos, ou castanhetas, que tem nas mãos os que danção; vem ali outro instrumento, que não conheço: a exacta averigoação destas peças serviria para os conhecimentos da nossa Historia Musical, assim como para illustração do Desenho, da Pintura e dos vestidos e trajes daquelles tempos: e ate para por elles se poder melhor fixar a era deste Codigo.

He escrito em duas columnas em cada folha. A Lingoagem he do antigo Dialecto Portuguez Galliziano que se fallou na Provincia d'Entre Douro e Minho nos primeiros Seculos da Monarquia; o qual se uzou muito na Poezia entre nós e os Gallegos e Castelhanos, ainda em tempos, em que o Dialecto Portuguez em geral se hia polindo, e separando do Galliziano, que no Seculo X e XI. se fallava em toda a Galliza e Portugal até Coimbra.

Parece-nos obra muito antiga pela Lingoagem, por que tras muitos termos e maneiras, de que se não achão exemplos se não nos primeiros Seculos da Monarquia; e outras só existem no Poema do Cid, e nos outros de D. Gonçalo de Berceo do Seculo XII. e XIII. e nas Cantigas em Gallego de D. Affonso o Sabio de Castella; e cotejados com os dos mais antigos Poetas nossos do Cancioneiro de Rezende, mostram ter hũa lingoagem muito mais antiquada, e cerrada, do que estes tem: a versificação he irregular, e rude; e divisão-se nella os esboços e começos de hũa poezia nascente; o que nos faz crer, que forão producção do Seculo XII. ou XIII.

Estas trovas ou coplas são todas feitas a hũa Dama, a quem o Poeta amava estremosamente e de quem era mal correspondido; por que nellas não faz mais, do que queixar-se de sua dureza, que lhe não aceitava seo coração, e bom serviço; que o punha por isso em tamanha dor e amargura, que teria de morrer por ella de desgosto. Exprime por diversas maneiras os seus conceitos, e tenções de seus amores; e fallando quasi sempre de hum mesmo assumpto, varia muito as suas ideas, e pensamentos com fecundidade de invenções, e motivos para suas trovas.

Parece que este objecto de seus cuidados era hũa Religiosa pelo que elle diz nesta estancia

Moyro m'eu pola freyra mays non
pola de nogueyra

Esta segunda era hũa das tres Damas, que elle diz que vira, e lhe enlevarão os olhos; as quaes lhe perguntavão muitas vezes, de qual dellas era servidor; o que elle tratava de recatar.

Joana dir'eu Sancha e maria en meu
cantar con gran coita d amor. e pero
non dixeu por qual morria de todas tres
nen qual quero mellor nen qual me
faz por si o seu perder. nen qual me
faz ora por si morrer. de ioana. de San
cha. de maria.

Tambem parece que a Dama, que elle escolheo para seu cortejo, assistia em Santarem, pois que diz em hũas trovas:

— mays freiosa de
quantas veio en
Santaren e que mais deseio

e mais adiante

— des que me party
de mia sennor ca non ui nunca
fui ledo nen dormy nen me pa
guei de nulla ren o deste
mal soffr e soffri. des que me vi
de Santaren.

E parece que ella era parenta delle, como se tira do que diz em outros versos:

Eu soon tan muit amador do meu
linnagen que non sey al no mundo
querer mellor dua mia parenta. que
ei e quen sa linnagen quer ben ten
neu que faz dereit e sen e eu semp o
meu amarei.
Sempre viç e amor

eu a meu linnagen farei.
entanto co meu viuo for
esta parenta fũirei.

Em outros versos dá a conhecer a filiação de sua Dama chamando-lhe filha de D. Paex Monis:

O mia señor des aquel. dia u.
me foy ami muy mal
e uus filla de don paay
moniz e ben uus semella

Não podemos saber se este Paez Moniz seria o mesmo, que D. Payo Moniz, filho segundo do Conde D. Osoyro, de que falla o Nobiliario do Conde D. Pedro Tit. LIII. p. 301. e 302. cazado com D. Urraca Nunes, filha de D. Nuno Pires o Braganção que deita ao Seculo XIII.

Tambem parece que teve algũa outra affeição em outras partes por que diz em hũa de suas trovas

Daqui veg eu
barcelos e faria
e vejas casas, u
ja vi alguen

Falla de concurrencia de Trovadores que havia em seu tempo

Pero eu veio aqui troba
dores sennor e lume destes ol
los meus, que troban damor
por sas senores non ueien a
qui trobador pur deus que
moientenda o por que digo

De outros versos consta, que o Author andou por fora de Espanha

Quantos aqui despanha son to
dos deron o dormir con gran sabor

que an dessir mais eu nunca sono
perdi desquando despanna say

E consta de outros versos que estivera muito tempo auzente da terra,
aonde elle estava.

Que muit a ia que a terra non
ui n est a mui fermosa mia sennor de
que meu trist e chorando parti

Isto he, o que podemos dizer do que achamos; e concluímos de algumas passagens deste Codigo, que certo ocorrerão mais coisas dignas de se notarem, a quem lêr com vagar todas as trovas, o que me não foi possível. Porei aqui para amostra os versos da 1.^a folha e da outra, que se segue depois de acabado o Cancioneiro.

Na 1.^a folha do Codigo e na 1.^a columna começa logo hũa peça, a que faltão as primeiras palavras, e os versos ou ramos escritos com grandes espaços e intervallos de huns a outros

... me guisou⁽²⁾ de
uiuer na mui gran coita⁽³⁾ men
treu⁽⁴⁾ uiuo for quando
querer ben tal sennor⁽⁵⁾ que me
non quer sol⁽⁶⁾ dos ollos⁽⁷⁾ catar⁽⁸⁾

...

... ueio non llouso⁽⁹⁾ dizer
quelle fiz ou por que me quer matar.

Seguem-se depois na segunda columna dez versos rimados em regras juntas e unidas na forma commum; e estão como em duas quadras ou estrofas: a primeira de seis versos, em que rima o 1.^o com o 5.^o. o 2.^o com o 3.^o. o 4.^o com o 6.^o. e a segunda em quatro versos, em que rima o 1.^o com o 4.^o. e o 2.^o com o 3.^o.

... non me posseu⁽¹⁰⁾ queixar con razon
damor nen doutre se me uem ia ben
se non de d̄s que me tolle⁽¹¹⁾ o sen⁽¹²⁾
en me fazer tal sennor muit amar

... ueme non diz en algũa sazón⁽¹³⁾
quelle fiz ou por que me q̄r matar
e por aquesto⁽¹⁴⁾ nunca pderei⁽¹⁵⁾
ia mui gran coita⁽⁺⁾ pois assi d̄s quer
que eu q̄ira mui gran ben tal moller⁽¹⁶⁾
e me dizer ia que morrerei.

Segue-se a esta outra peça com espaços, como a primeira

... poseu con uerdade dizer
sennor fermosa que fazo mal sen
eu uos amar pois de uos non
ei ben nen attendo dal mentreu
uiu for. se non ouuer de uos
ben gran prazer. o que non poss
auer de uos sennor

Estão logo imediatamente quatorze versos rimados em regras unidas, que fazem como duas estrofas de seis versos cada hũa, e hum remate de dois versos

Pois se non dol⁽¹⁷⁾ d̄s de mi non amor
nen uos señōr que eu sempre serui
de lo dia⁽¹⁸⁾ que uos primeiro ui
meu mal fiz. e fazo⁽¹⁹⁾ de uos amar
ca de morrer por uos ei gran pauor
da coita⁽²⁰⁾ que me fazedes leuar
muy gran dereyto⁽²¹⁾ facen me queyxar
de uos sennor e no meu coraçõ
que me leyxades⁽²²⁾ morrer sen razon
por uos pero⁽²³⁾ me podedes guarir⁽²⁴⁾
e por aquesto podedes osmar⁽²⁵⁾
que muy mal seso⁽²⁶⁾ faço de uos f̄uir⁽²⁷⁾
mais non me possende⁽²⁸⁾ señōr partir
quantey⁽²⁹⁾ poder de mia morte fogir

Vem depois outra Canção com os mesmos espaços

Sennor fremosa ia perdi
 o sen⁽³⁰⁾ por uos e ando muy ced⁽³¹⁾
 a morrer ia uos sey mellor⁽³²⁾ doutra
 ren⁽³³⁾ querer e per boa ffe se est
 assi for quantos saben quos
 seu quero ben. diran que uos
 me matastes sennor.

Continua em regras unidas

E de morrer por uos señor ben sey
 que me non posso ia per ren⁽³⁴⁾ partir
 pois que me uos non qredes guarir
 mays direy vo lo de q̄ pauor
 quantos saben ql amor uos eu ey
 diram que uos me. m. se

E do tal pleyto punad⁽³⁵⁾ en guardar
 señor fremosa o vosso bon prez⁽³⁶⁾
 ca sse heu moyro por uos esta vez
 uedes de que vos faço sabedor
 quantos sabẽ que uos sey muit amar
 diram que uos me ma señor

Segue-se outra Canção desta maneira

Sennor fremosa ia
 nunca sera ome⁽³⁷⁾ no mun
 do que tenna⁽³⁸⁾ por ben. se
 heu por uos moyro⁽³⁹⁾ por que o
 sen. perdi cuidando no bon
 parecer. que uos deus deu
 poren uos estara mal se me
 ben non quiserdes fazer

E em regras mais unidas

E uos señor podedes entender
 que est⁽⁴⁰⁾ assi que nũca me pdon⁽⁴¹⁾

v̄o sēnor se mais de coraçon
uos pudamar do q̄ uos sep amey
des que uos ui e amo mais morrer
ando por uos se deuos ben nõ ey
e se eu moyro por uos muy bẽ sey
que uos acharedes⁽⁴²⁾ ende pois⁽⁴³⁾ mal

E aqui acaba o que se acha escrito nesta folha a que depois se segue a outra obra diversa do Nobiliario ou Linhagens.

Acabado o Nobiliario, que se mete de permeio, obra diversa, e que se ajuntou na encadernação, começa a apparecer de novo muitas trovas, de que poremos aqui algumas para mais se conhecer o estylo e caracter da Poesia daquelles tempos

guer,⁽⁴⁴⁾ uos me tollede⁽⁴⁵⁾ este poder que eu
ei de muito uiuer ca mentreu tal poder
Ouuer. de uiuer nunca perderei. esta coi
ta q̄. o geu⁽⁴⁶⁾ ey damor e no meu co
racon

Segue-se em regras juntas o seguinte

Qa mia faz auer tal moller⁽⁴⁷⁾
que nunca mia teu de fazer
per q̄. eu ia possa pder
q̄. en quã teu⁽⁴⁸⁾ uiuer pder
por esto a nó poderey
pder p ren mais a uerei
de la. mais có mui gran razõ

a no este cuita damor
ua q̄. ome fillar uen
se ome leixa sen seu ben
ou sen morte ou se faz mellor
mais semella muit outro mal
e quen a esta cuita tal
macar se morre no ll p̄z

Eis aqui outra Canção

Sennor fremosa grand enve
 ia ei eu a todo ome, que veio morrer
 e segud ora o meu conôcer. en quant
 este faço mui gran razon. ca ei por
 uos e no meu coraçon tan gran cuita
 que mil vezes me ten. sennor sen
 falla e sen todo sen e nõ uos que
 redes de mim doer

Pero senor na ren uos direi
 con ... estora nõ ei eu poder
 p bõa fe de nullenveia aver
 a null ome de quantos uimos só
 mais faceu esto por que sei ca nõ
 uiue mill ome q̄ de uos mais bé
 aia de mi que nõ ei de uos ren
 se no quantora me oistes diḻ

E por q̄. sei tanben p boa fe
 que nõ sei cousa no mundo mellor
 q̄. ia entanto com eu uiuo for
 nulla cousa nõ me pode guardar
 da q̄sta cuita que leuo leuar.
 se eu de uos algun ben non ouuer
 e o q̄. mente guardar no poder
 ia me nõ pode e nal pstar senor

Ca esta cuita senor tan ġnde
 comeu uos dixei ia o e myor
 e ben crede q̄ nõ e mēor
 e ora por Ds̄ q̄ uos fez falar
 mui ben senor a mim bé semellar
 crede uos de mi se no puguer
 e se o fezerdes ia foi moller
 que xe penso de sa alma peor

ja sennor quantos
 e no mundo son que saben co
 mo uos quero gran ben. e
 saben o mal que me por uos
 uen. todos dizen que fillou
 tra sennor. e punnen par
 tir o coraçon de uos amar
 poys non ey vossamor
 mia senor por uos eu nô mêtir
 sen uosso bẽ no posseu guarecer
 e poy lo nô ey se ueia prazer
 todos dizen q̄ fill outra seõor
 e que me punne muy bẽ de partir
 de uos amar poys nô ey uossamor
 ... es ste consello non posseu fillar
 pero massi veio per bõa ffe
 morrer por uos e ps assi he
 todos dizen q̄ filloutra seõor
 e que me punne ben de quitar
 de uos amar poys no ey uossamor
m ais esto no queren prouar senor
 de me quitar datender uossamor

A deus gradescio mia
 sennor fremosa que me uos
 mostrou. e poys ueio quesse
 nembrou de min en quanteu
 uiuo for. *n* on quer outra
 sennor fillar. se non uos
 se uos non pessar.

... e tanto de uos poss auer
 que uos non pes semprandarey
 por uossom e seruir uos ey
 ca mentreu no mudo uiuer
 ... non quer outra sennor fillar
 se non uos se uos non pessar
 an muyto uos fez deus de ben

que se uos pугuer desaqui
 serey uossom e uos de mi
 seredes senor e por eix
 non quer outra senor fillar
 se non uos, se uos non pessar
 ca non poseu desto forçar
 Deus que me vos faz muyt amar.

⁽¹⁾ O D^{or}. Ricardo Raymundo Nogueira do Conselho de Sua Alteza Real, Lente Jubilado na Faculdade de Leys, e Reytor do Real Collegio de Nobres nosso particular Amigo, e honrador nos franqueou o exame e revizão deste antigo e preciozo Ms.

⁽²⁾ *Guisou*: achamos o verbo *Guisar*, e *Aguisar* por dispor, compor: *Guisar otra guisa* dispôr outro meyo: de *guisa*, forma maneira etc. achase no Poema de Alexandre, obra de João Lourenço do Seculo XIII. na Collecção dos Poetas Castelhanos de Sanches Tom. III. V. 1289, fol. 183.

Dis aqui a delant otra guisa es aguisar

Este he o sentido, em que aqui se toma como se vê por outros lugares.

⁽³⁾ *Coita*: afflicção, desgraça, mal, angustia, ancia, amargura: vem este termo no Poema de Alexandre acima referido na Collecção de Sanches Tom. III. V. 50. p. 8.

Fallecerte ha a la coita como la mala renta

nas Cantigas de D. Affonso o Sabio

Que com coita chorando

He frequente este vocabulo no Nobiliario do Conde D. Pedro = *Quando via gram coyta ou novas, chorava com dó* (p. 26.) em Fernão Lopes = *El Rey foi posto em tão grande coyta* (Chron. de D. João I. P. II. C. 151.) e em Duarte de Brito

*Como quem chora gemendo
 Sua Coyta dezigual*

(Cancion. de Garcia de Resende p. 34.)

⁽⁴⁾ *Mentreu*, isto he, *mentres eu*, em quanto eu, entretanto que eu: D. Affonso o Sabio de Castella nas suas Cantigas em Gallego

*Que mentreu aqui for
En este mundo queria*

(Castro Bibl. Esp. Tom. II. p. 639.)

Ainda hoje uzão os Castelhanos de *mientras* por emquanto; e nós dissemos *entrementes* ou *entramentes*:

Bernardim Ribeiro

*Hum cão, q̄ Franco trazia
De grande fato entramentes*

(Egl. II. p. 293. e ainda hoje se diz assim em algũas partes)

⁽⁵⁾ *Senior Señor* ou *Senhor*, de *Senior*; e uzava-se, como outros muitos vocabulos, no genero commum de dois: assim se acha applicado a homem e a mulher, como no Poema da Vida de Santa Oria de D. Gonçalo de Berceo do principio do Seculo XIII.

*Placia su servicio a Dios nuestro senior
.....
Daban a los sennores a cada uno su pecha*

e nas Cantigas de D. Affonso o Sabio

*E tu mia senior
...
señor santa maria*

(Castro na obra acima citada p. 638. e 639.) e dizia-se *senorar* por *senhorear*, como se acha no Poema de Alexandre V. 902. e 1403. no Tom. III. da Collecção de Sanches.

⁽⁶⁾ *Sol*: só, somente: assim no Poema de Alexandre

*Fueron los messageros fieramente espantados
Que sol por catarlo non eran osados*

(V. 131. f. 19.)

⁽⁷⁾ *Ollos*: olhos.

⁽⁸⁾ *Catar*: mirar: no Poema do Cid Campeador obra do Seculo XII. ou XIII.

Abrio sos oios, cató a todas partes

(Sanches Collecção dos Poetas Castelhanos anteriores ao Seculo XV. Tom. I. p. 2. V. 357.) e no Poema de Alexandre

El Infante al maestro nol ou saba catar

(V. 35. fol. 6. Tom. III.) e no exemplo acima da nota immediata do mesmo Poema (V. 131. f. 19.)

Que sol por catarlo, non eran osados

⁽⁹⁾ *Llouso*: lhe ousou

⁽¹⁰⁾ *Posseu*: posso eu

⁽¹¹⁾ *Tolle*: tolhe tollere Poema do Sacrificio da Missa de Gonçalo Berceo

Tuelle les corporales sobre la caliz santa

(Tom. II. V. 241. p. 213.)

⁽¹²⁾ *Sen*: sentido, juizo, prudencia, siso, acordo; termo, de que se uza muito neste Cancioneiro. Vem frequentes vezes no Poema dos Milagres de N. Senhora de Gonçalo Berceo

*Dissoli el obispo: quando non asciencia
De cantar otra missa nin as sen nin potencia*

.....
Era mui bem condido de sen e de ciencia

(Sanches Tom. II. V. 226. e 708. p. 315. e 378.)
e vem tambem no Poema de Alexandre (Tom. III. V. 2051.)

⁽¹³⁾ *Sazon*: tempo, hora; uza-se muito no Poema de Alexandre (V. 480. pag. 68. e V. 170 pag. 253.)

Exiol luego el alma a poca de sazon

.....
Gran sazon ha non fizo tan fuerte cabalgada

⁽¹⁴⁾ *Aquesto*: este.

⁽¹⁵⁾ *Pderei*: prenderei; do verbo *prender*, tomar, receber. Combina com o *prendre* do Francez: vem uzado no Poema dos Milagres de N. Senhora na Collecção de Sanches (Tom. II. V. 628. p. 368.)

Prendie de sus vecinos mudado volunter

e no Poema de Alexandre (V. p. 1.)

Sennores, se quisierdes mio servicio prender

⁽⁺⁾ Veja-se a pal. *Coita* na not. (3) a çima

⁽¹⁶⁾ *Moller*: molher ou mulher: assim se diz nas cantigas de D. Affonso o Sabio, fallando de Santa Anna

Que de ta moller anna

(Castro Bibl. Esp. II. p. 635.) Em hua Escritura Portugueza de prazo do Cartorio do Mosteiro de Pendorada da era de 1310 que está no Maço 8°. entre os Pergaminhos avulsos vem: *Para ti e ta moller e filo*.

⁽¹⁷⁾ *Dol*; dóe: no antigo Dialecto Portuguez, e Gallego dizião *dolos*, e *doylos* por dor, afflicção, amargura: Veja-se a Nota III. que fizemos ao Quarteto V. da Carta I de Egas Monis Coelho, que ja transcrevemos no tomo antecedente pag... e de *dolos* fizeram o verbo *doler*.

⁽¹⁸⁾ *De lo dia*; desde o dia, ou do dia.

⁽¹⁹⁾ *Fazo*, faço: o Dialecto Galliziano dizia *Fazo*; porem nestas mesmas peças e em outras deste Cancioneiro vem muitas vezes *Faço*

⁽²⁰⁾ *Coita*. Veja-se acima.

⁽²¹⁾ *Dereyto*, justiça, satisfacção: no Poema da Vida de S. Millan de Gonçalo de Berceo

Ca hy dio el derecho, e pecho el mudado

(Tom. II. V. 241. f. 1. 144.)

Del mal que lis buscava buen derecho prisieron

(ibi V. 242.)

Quando del avol ome tal derecho lidaba.

(V. 243.)

Facere directum, e *fazer direito* he expressão muito uzada em nossos antigos Documentos.

⁽²²⁾ *Leyxades*: deixaes: no Poema da Vida de S. Domingos de Gonçalo Bercêo

Quanto aqui ganamos, aqui lo lexaremos

(II. V. 474. fol. 61.)

⁽²³⁾ *Pero*: porem, mas.

⁽²⁴⁾ *Guarir*: curar sarar: no Poema de S. Millan de Gonçalo de Bercêo

*Embiola al Monge, que los otros guarie;
Tal era sue creencie, que guarir la podrie.*

(II. V. 155. fol. 133.)

a inda hoje o Françaes diz guerir

⁽²⁵⁾ *Osmar*, o mesmo que *asmar*, pensar, considerar: no Poema de Alexandre se acha o verbo *Osmar* nos versos 1026. 1027. 1134. e 2048. e por tomar hum acordo, discurrer hum meyo, hum arbitrio, nos versos 1426. 1950

*En coita era Metades, non sabie de tornar
Pero ivo un seso en cubo a osmar*

...

⁽²⁶⁾ *Seso*; accordo conselho, juizo, prudencia, sizo.

Sabet que esse seso grant proe lle aducie

Poema de Alexandre (V. 268. p. 41.)

⁽²⁷⁾ *fluir*: *fluir* abbreviatura de servir, segundo entendo.

⁽²⁸⁾ *Possende*; posso ende: *ende* he adverbio, que significa ahi, ali, dahi, dali, daquella parte, ou lugar; e equivale muitas vezes a *delle*, *della*, *delles*, *dellas*; conforma com o Latim *Inde*, com o Castelhana *Ende*: no Poema de Alexandre V. 1294. Tom. III. de Sanches e na Partida I. Tit... Lei 3. com o Gallego *Ende* nas Cantigas do Poeta Macias (Castro Bibl. Esp. II. p. 312) Entre nos se uzou nos versos da Perda de Espanha em antigas Escripturas e no Nobiliario Tit. VIII. p. 26. Veja-se a Nota II. a Oitava III. dos versos da Perda de Espanha p...

⁽²⁹⁾ *Quantey*; quanto ey, quanto eu.

⁽³⁰⁾ *Sen*: sentido. Veja-se acima.

⁽³¹⁾ *Ced*: cedo; depois do *d* está o pergaminho raspado, e talvez estaria *o* isto he *cedo*; mas não apparece razão, por que se raspasse: por outra parte vemos que he frequente nesta obra a supressão da ultima letra das palavras como o *muít est e trist* da p... o *muít* da p... na qual logo depois vem duas vezes, *mui*, quando se segue consoante: o *poss* da p... e *posseu* ahi e em outros lugares como *mentreu* p... *dol*. p... *punad* da p... *perdon* da p... *ten* da p... *quant* da p... *fill* duas vezes na p... *poss* e *pes* da p...

⁽³²⁾ *Mellor*: melhor: nas Cantigas de D. Affonso se diz assim

*En este mundo queira
que faça a mellor*

(Castro Bibl. Esp. II. p. 369.)

⁽³³⁾ *Ren*: isto he, coisa, coisa pouca, coisa de nada: he o mesmo, e quasi nada, que o acusativo *rem* dos Latinos. He muito uzado este termo nos antigos Poemas Espanhoes, como no dos Milagres de N. Senhora de Berceo no V. 195. e 293.

*Vidien que de Ladrones non era degollado,
Ca nol tollieren nada uil avien ren robado
.....
Cata non aias miedo por ren, non te demudes*

(Sanches III. fol. 311. e 324) no Poema de Alexandre

Al que ferir podieres nulla ren nol defienda

(ibi V. 63. p. 9.)

De quanto q̄ troxiera non avie ren ficado

(V. 777. p. 110.)

Nulla ren destruia en lanos nen en vales

(V. 831. p. 118.) Nas Cantigas de D. Affonso o Sabio de Castella

Non aves nẽ cordeiros

Nen ren de mia offerta

(Castro na Bibl. Esp. II. p. 634.) Entre nós temos exemplo deste termo no Nobil. do Conde D. Pedro: *E non valeo nenhum delles rem.* (fol. 288. ou 281. n. 16.)

⁽³⁴⁾ *Ren.* Veja-se a nota antecedente.

⁽³⁵⁾ *Punad*, creio que he o mesmo que o verbo *Pugnar*.

⁽³⁶⁾ *Prez*, honra, preço, estimação: no Poema de Alexandre na Collecção de Sanches (III V. 7. p. 2.)

El infante Alexandre luego en su ninnez

Comenzo a demostrar que serie de grant prez

(e V. 1004. p. 142)

Que hy az todol prez e toda la soldada

o mesmo no verso 1395.

⁽³⁷⁾ *Ome*; homem; vem nos Poemas do Cid V. 3190.

Tom. I. da Vida de Santa Oria V. 12. Tom II. e de Alexandre V. 6. Tom. II. e attesta Sanches, que nos Codigos antigos se lia *Omẽ*, com hũa virgula por cima que muitos lião com elle *Omen*, como se escrevia em Portuguez.

⁽³⁸⁾ *Tenna*, tenha, julgue: no Poema do Cid Campeador

Assy como yo tengo, bien vos he casadas.

(Tom. I. V. I. 2615. p. 329.) e esta significação se lhe da no Indice das vozes antiquadas na Collecção de Sanches Tom. I. p. 401. *tener*, crer julgar: o mesmo no Poema de S. Millan V. 425.

⁽³⁹⁾ *Moyro*: morro.

⁽⁴⁰⁾ *Est*: he.

⁽⁴¹⁾ *pdon*: isto he, *perdon*, tendo o *p* cortado por *per* como se uza nas abbreviaturas; e *perdon* aqui he o mesmo, que perdone ou perdôe; e vem este verbo e neste tempo assim escrito em outros lugares deste Cancioneiro; nas Cantigas de D. Affonso o Sabio

*Que os peccados meus
me perdon e me queira*

(Castro Bibl. Esp. II p. 638.)

⁽⁴²⁾ *Acharedes*: no Prologo do Tratado do Clima deste Reyno do Judeo Zacuto: *De que acharedes, honrado Senhor*

⁽⁴³⁾ *Ende*: Veja-se acima

⁽⁴⁴⁾ *Guer*: devia lêr-se *Maguer*, adverbio, *posto que ainda que*; por que a syllaba *Ma* ficou em branco para se pintar a mão.

⁽⁴⁵⁾ *Tolledede*, *tolhede*, de *tollere* quitar Poema do Cid Campeador

Alli las tuellen los mantos e pellizones

(Tom. I. V. 2730. p. 333.)

⁽⁴⁶⁾ *Ogeu*; *oge eu*, isto he, hoje eu.

⁽⁴⁷⁾ *Moller*: molher, ou mulher nas Cantigas de D. Affonso o Sabio. Veja-se acima.

⁽⁴⁸⁾ *Quã teu*; quanto eu.

Appendice II

Riproduciamo qui di seguito le tre pagine che in St costituiscono la *Advertencia*: trascritta, come si è visto, dopo la *Noticia*, essa presenta però una numerazione di pagine d'inizio libro (I-III), in contraddizione pertanto con i numeri di pagine della *Noticia* (V-VI). Pare pertanto confermarsi quanto aveva proposto la Michaëlis «Em substituição d'esta *Noticia* (ou como *Post-scriptum*) costuma acompanhar os exemplares de Stuart uma *Advertencia*, um pouco mais extensa, impressa em 1824 ou 1825 em folha solta»¹.

ADVERTENCIA

O manuscrito do *Cancioneiro*, cuja copia este livro representa impressa, existe na bibliotheca do Real Collegio dos Nobres de Lisboa. Consta esse codigo de grandes folhas de pergaminho similhantes em letra e tamanho ao *fac simile* que vai em testa d'este seo traslado a typos hoje vulgares e conhecidos de todas a [sic] nações civilisadas. Duas tabuas delgadas, cobertas de bezerro com varios labores, e segundo o antigo modo de encadernar, servem de capa e reuñem n'um so volume este Cancioneiro e um Nobiliario. Esse aggregado de duas obras, tam diversas em seo conteudo, quanto em seo stylo, indica que nem sam coévas, nem merecéram a quen-as juntou igual apreço; pois ao Nobiliario, posto que truncado, foi sacrificado o Cancioneiro, como he facil vêr-se do estado em que este se acha, e segue descrito.

Os forros interiormente pegados ás duas tabuas, que cobrem este Codigo, sam duas folhas de pergaminho pertencentes ao Cancioneiro: a da pasta esquerda, ou do principio do livro, nenhum seguimento indica, nem sentido faz com a seguinte que serve de folha de guarda ao Nobiliario; esta folha de guarda, escrita de ambos os lados, acha-se n'este livro a folhas 103, onde parece competir seo logar: logo depois d'ella, começa o Nobiliario que continua desde numero 5 até 40 inclusivamente.

Do numero 41 por diante, segue-se o Cancioneiro que consta de 75 folhas, contando a primeira, que precede ao Nobiliario, e ja indicada a

1. Michaëlis, *Ajuda*, cit., vol. II, p. 9.

folhas 103: por esse motivo começa também a página primeira d'este livro com o mesmo numero 41.

A' pasta do lado direito que cobre o fim do Código he, como já fica dito, pegada interiormente outra folha do Cancioneiro, a qual vai impressa no fim d'esta copia, mas sem numero em testa.

O Cancioneiro, além de interrompido pelo Nobiliario, he falta de folhas, pois a primeira (103) mostra seguir-se a outra, ou a outras que a precediam; e a segunda (41), logo depois do Nobiliario, nem ata, nem concorda em sentido com a dita primeira.

A letra parece ser do século XIV, ou talvez anterior: as páginas são partidas em duas columnas: os caracteres são claros e bem formados: as letras iniciais são majúsculas e pintadas, ora de azul, ora de duas cores, como mostra o *fac simile*: as primeiras strophes ou stanzas de cada cantiga são escritas com largos espaços interlineares, que deviam receber as notas da musica per que houvessem de ser cantadas. As mais stanzas, na maneira com que as mostra o manuscrito, provam serem versos, que realmente são (de metro quasi geralmente com desinencia aguda) decasyllabos, octosyllabos, e heptasyllabos; e também endecasyllabos, octosyllabos e heptasyllabos regulares, ou com accento na syllaba penultima; mas estes se encontram em pequeno numero, e em algumas das Canções acham-se regularmente interpostos a distancias eguaes entre os de rhythm agudo.

O idioma, portuguez castiço, inda parece mais antigo que o caracter da letra; pode appellar-se coevo do século XIII, e de certo he anterior ao reinado de D. Diniz; he regular em grammatica, e geralmente em orthographia: alguns gallicismos que se lhe podem notar, assaz demostram, ou o grande contacto que com Francezes teve o reino de Portugal em seu começo, ou a commum origem das linguas meridionaes da Europa; pois certos idiotismos e termos, que n'este código se encontram, inda se conservam nas Espanhola, Italiana e Provençal; e por serem omittidos ou esquecidos no Elucidario de Fr. Joaquim de Santa-Rosa, e nos Dictionarios de Bluteau e de Moraes, nem por isso deixam de ser, ou de haver sido portuguezes.

Poucas canções d'este livro parecem ser vertidas de trovas provençaes, as mais são propriamente portuguezas, como o indicam sitios, nomes, e costumes a que se referem.

A leitura d'este Cancioneiro será assaz facil a quem tiver conta nas abreviaturas, synalephas e no modo com que he pontuado; considerando

este, antes como indicativo das inflexões ou accidentes da musica per que eram notadas as cantigas, do que como prova logica de incisos grammaticas: pois, afora pontos, fallecem-lhe todos os outros signaes orthographicos que actualmente están em uso, e que tanto favorecem a intelligencia do que se escreve.

Enfim tanto pela language, como pelo stylo e metros, parece este Cancioneiro muito anterior ao do Conde D. Pedro que foi filho d'el Rei D. Diniz; e bem prova o que Manuel de Faria e Souza ⁽¹⁾, discorrendo sobre o Nobiliario do dito Conde, allega contra a ignorancia de alguns seos contemporaneos que afirmavam ser Garcilasso o primeiro introductor de versos endeca-syllabos na Peninsula hispanica.

Para prova maior do que allega Faria e Souza, e da antiguidade do texto d'este Codigo, cumpre tambem indicar o prologo com que o D^f Lobo Surrupita acompanhou as Rhythmas de Camões, quando as publicou em 1595. Esse prologo acha-se no III tomo das Obras completas de Camões, impressas em Lisboa, em 1779 e 1780, devidas ao cuidado do P. Thomas José de Aquino, e reimpressas em Pariz em 1815. O P. Thomas, annotando o prologo de Surrupita, produz documentos ⁽²⁾ incontrastaveis em apoio do que diz Faria e Souza; e he digno de credito quanto elle aponta sobre a antiga variedade de rhythmico e metro na poesia portugueza.

⁽¹⁾ Dize esto: *Juan de Gaya, que fue muy buen trovador*. Assi en la plana 137, lo dize de don Fernan Garcia Esgaravaña; i en la 151 num. 8, de Estevan Annes de Valladares; i en la 242, de Juan Soares de Payva; i en la 279, de Juan Martinez; i en la 278 de Vasco Fernandes Praga: de modo que las personas principales de que al Conde don Pedro le vino a lanse hazer memoria, aparecen en este libro seys poetas de casi 400 annos de antiguedad unos, i mais de 300, outros. Componian en toda suerte de verso que oy se usa, mayor i menor, como lo he provado en un discurso que se puede ver al principio de la parte I de mis Rimas; i en otro de los Comentarios à las de Luis de Camões, contra la ignorancia de los modernos, que afirma no ubo en España versos endecasilabos asta que los escribio Garcilasso, i que fue ayer. Esto de trobar era exercicio muy de los Cavalleros de aquellos siglos en España; despues han venido a juzgar-lo afrentozo, teniendo por mejor parecer necios, i particularmente dieron en esta presuncion los Portuguezes. En Castella està oy mais admitido el

versificar los señores, i preciarse dello; con mucha razon, en tanto que no se llamen poetas, porque este titulo està guardado para quien es famoso estudiante en casi todas ciencias; cosa que rarissimamente acontece à señor alguno, porque se crián con otros exercicios i pensamientos que totalmente son opuestos à tal suerte de saber. (*Notas de Manuel Faria de Souza al Nobiliario del Conde D. Pedro, Plana 120, n. 18*).

⁽²⁾ Alem do que fica dito, tambem nos consta de manuscritos dignos de toda a fé e credito, que nosso Rei, o Senhor D. Diniz, que nasceu primeiro que Dante tres ou quatro annos, compuzera muitos versos endecasyllabos, entre os quaes se faz crível entrassem tambem Tercetos. Na chronica de Cister, escrita per Fr. Bernardo de Brito, liv. 6, cap. I, em fol, pag. 372, achará o leitor versos d'este genero, compostos per Gonsalo Hermigues que florescia, pelos annos de Christo 1090, tempo em que o Conde D. Henrique nam havia ainda entrado em Portugal, e 170 annos antes do Senhor Rei D. Diniz. (*Pag. IX, ed. de Pariz, 1815, em 12.*).